

CAMBO INFO LES BAINS

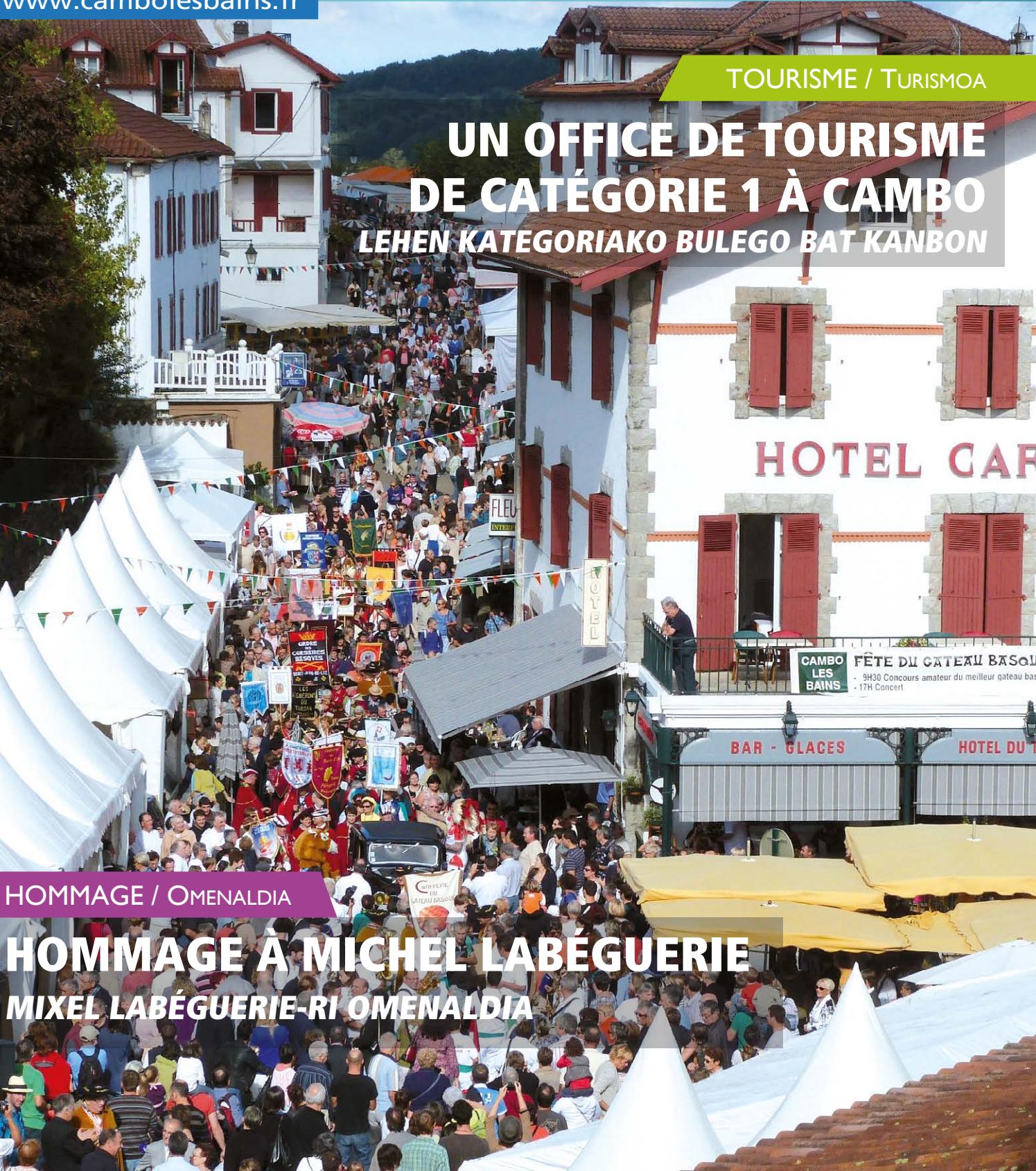
www.cambolesbains.fr

DÉCEMBRE 2019 • 17

KANBO
B E R R I A K

TOURISME / TURISMOA

UN OFFICE DE TOURISME
DE CATÉGORIE 1 À CAMBO
LEHEN KATEGORIAKO BULEGO BAT KANBON



HOMMAGE / OMENALDIA

HOMMAGE À MICHEL LABÉGUERIE
MIXEL LABÉGUERIE RI OMENALDIA

Chères camboardes, chers camboars,



Christian DEVÈZE
Maire de Cambo-les-Bains

Nous voici parvenus au terme de cette année 2019 marquée par le décès de Bernadette Jougleux. Lui rester fidèle, c'est garder les yeux rivés vers l'avenir de Cambo, dans le souci de n'oublier aucun de nos concitoyens, quel que soit son statut ou son âge. C'est dans cet esprit que la fête des voisins sera désormais programmée dans notre calendrier, l'idée étant de préserver et de cultiver ainsi le lien entre tous les Camboars, qu'ils soient récemment installés ou issus de familles implantées de longue date.

La mise en place de la fibre optique, que nous avons célébrée récemment, permettra, une meilleure compétitivité économique de notre commune. Cet équipement vient à point nommé aider les petites et moyennes entreprises de Cambo. Il désenclave aussi les derniers foyers encore éloignés des dernières techniques de communication. Ce bulletin de fin d'année se devait de revenir sur un rythme

événementiel soutenu, dont la Fête du gâteau basque et celle de la Confrérie furent des moments forts. La richesse de notre forum des associations, le nouveau souffle de nos fêtes patronales, l'aspect très pédagogique de notre journée « défense et citoyenneté », ont retenu toute notre attention.

Par ailleurs, comment ne pas saluer l'initiative du lancement en plein air du film « Edmond », œuvre superbe, témoignant, si cela était encore nécessaire, de la modernité sans cesse renouvelée de Rostand. Enfin, je ne veux pas conclure cet éditorial sans exprimer la fierté de notre commune d'avoir été un des hôtes majeurs des festivités du G7. Les premières retombées d'image de l'exposition médiatique de Cambo ne se sont d'ailleurs pas fait attendre en termes d'annonces de grands événements locaux dans un futur proche.

Chers concitoyens, je vous souhaite de belles fêtes de fin d'année dont Cambo est d'ores et déjà le décor élégant et chaleureux.

Christian DEVÈZE
Maire de Cambo-les-Bains

Kanboar maiteak,

2019 urteko bukaerara helduak gira, eta urte hau Bernadette Jougleux-ren heriotzeaz markatua izan da. Hari jarraikia izaitak Kanboren geroa gure baitan sakonki ukaitea erran nahi du, guretariko iñor ahantzi gabe.

Hari hortarik, auzoen arteko besta programatua izango da gure egutegian. Gure helburua da Kanboaren arteko loturak atxikitzea eta azkartzea, izan diten berriki etorriak edo hemen aspaldiko urteetan.

Berriki ospatu dugun fibra optikaren lekuan ezartzeak gure herriaren konpetititate ekonomikoa indartuko du. Ekipamendu horrek preseski lagunduko ditu Kanboko lantegi ttipi eta ertainak. Komunikazio

teknika berri horietarik urrunduak ziren etxebizitzak ere konekzio sistema horri lotuak izango dira.

Urte undarreko aldzikari hantan, nola ez aipa ere, ukain ditugun ekitaldi anitzak, Euskal Bixotxa eta haren Anaiartearen besta momentu azkarra izanki, besteak beste. Elkarteen foroaren aberastasuna, Herriko bestek hartu duten hats berria, baita ere "defensa eta herritarsun" egunaren pedagogiak gure atenzioa markatu dute.

Bestalde nola ez goraipa, « Edmond » filmaren lantzamendua, kanpoan; gaitzeko obra bat erakusten duena, oraino behar balitz ere, Rostand-en betiko modernitatea Azkenik, ezin dut bukatu sar hitz hau

azpimarratu gabe gure ohorea G7 gailur kari antolatuak izan diren besten lekuetarik bat gure Herria hautatua izaitea. Irudi mailan ukan ditugun ondorioek fite erakarri dute heien efetua, lekuko gertakari haundi batzu izaitenahalko baitira antolatuak epe motzerat, hemen berian.

Herritar maiteak, urte bukaerako besta eder batzu desiratzen dizkizuet, jadanik apaindu eta goxo agertzen den Kanboko herrian.

Christian DEVÈZE
Maire de Cambo-les-Bains

la fête des voisins

vendredi 29 mai 2020

Crée en 1999, et lancée en 2000 dans toute la France, la 21ème édition de la Fête des voisins aura lieu le vendredi 29 mai 2020.

Auzoen besta

1999an sortu zen auzoen besta, eta 2000. urtean abiatu Frantzia guzian. Auzoen 21. besta 2020ko maiatzaren 29an iraganen da. Goresmenak!

Bulletin édité par la ville de Cambo-les-Bains

Directeur de la publication : Christian DEVÈZE

Crédit photos : Ville de Cambo-les-Bains, Haritza, Marc Mittoux, Pierre Carton, Shutterstock.

Dépôt légal à parution

Conception réalisation : Haritza 05 59 57 10 57

CIVISME ET SÉCURITÉ

Les trottoirs sont des équipements qui permettent aux piétons de se déplacer en sécurité le long des voies ouvertes à la circulation automobile.



Des piétons ont signalé, à l'accueil de la mairie, des situations de cheminements difficiles sur les trottoirs dans Cambo, à cause de haies non taillées qui dépassent des limites de propriété. Veuillez veiller à tailler les haies de façon qu'elles n'empêtent pas sur l'espace public et ne causent pas une gêne pour la circulation des piétons en sécurité.

Respectons les règles et les autres concitoyens pour mieux vivre ensemble !

JENDETASUN ETA SEGURTASUNA

Autoeri idekiak diren bideen bazarretan segurtasun osoz oinez ibiltzeko ezarriak diren ekipamenduak dira oinbideak.

Oinez doazen batzuek seinalatu dute, Herriko Etxeko harreran, Kanboko oinbideetan ibiltzeko zitzuzen sailtasunak, behar bezala moztuak ez diren hesien gaitik eta jabelekuntza pribatutik haratago hedatzenten direnak.

Oinez doatenek segurtasunez eta trabarik gabe ibil ahal daitezen eta hesiek ez dezaten espazio publikoa gainditu, hesi horien ongi mozteari kasu egitea galde egina zauzue.

Araudiak eta beste herritarak errespetu ditzagun elgarrekin hobeki bizitzeko !

le frelon ASIATIQUE



Pour combattre ce fléau écologique qui nuit à la biodiversité, porte atteinte au secteur apicole et constitue une menace pour la sécurité publique, la ville de Cambo les Bains s'engage à vos côtés.

Par mesure de sécurité, la destruction des nids de frelons asiatiques doit être effectuée par des professionnels spécialisés et agréés, aussi la commune prendra en charge le coût de cette opération dans la limite de 100 euro par intervention, sous réserve de présentation en mairie d'une facture établie par un professionnel dûment agréé.

Asiako liztorra

Gaitz ekologiko horren kontra borrokatzeko, Kanboko Herriko Etxea zure ondoan engaiatzenten da. Alabaina, gaitz horrek kalte egiten dio bioaniztasunari, erlezaintza arriskutan ezartzen du, eta segurtasun publikoa mehatxatzen.

Segurtasun neurriak hartuko ditugu eta Asiako liztorren kofoinak deseginaraziko horretan berezituak diren profesional onetsie. Herriko Etxeak ekintza horren kostua bere gain hartuko du, gehienik 100 euro ordainduz kofoin desegite bakoitz. Ordainduak izateko, beharko da profesional onetsi baten faktura aurkezten Herriko Etxean.

Le timbre "EDMOND ROSTAND"

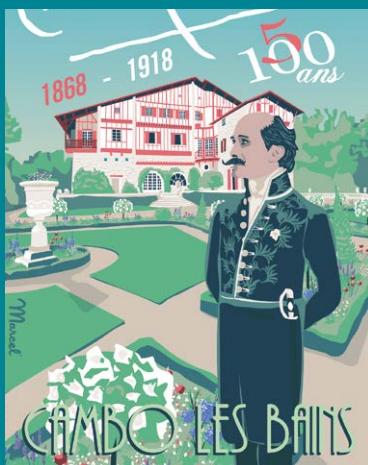
Après le succès des 4 précédentes éditions, la commune vient de faire éditer par La Poste, un nouveau tirage du timbre postal "Edmond Rostand".

Il s'agit d'un "Timbre Vert - Lettre Verte → Écologique" au prix officiel et normal de 0,88 euro à validité permanente.

Il est disponible, dès maintenant, à la vente auprès de l'Accueil de la Mairie, de l'Office de Tourisme et de la Boutique de la Villa Arnaga. Qu'on se le dise avant la prochaine augmentation du prix du timbre prévue en janvier 2020.

A l'attention des collectionneurs :

Il s'agit d'un timbre "unique" tirée à seulement 6 000 exemplaires. Cette fois-ci le nom de la commune est de couleur verte.



Edmond Rostand tinbrea

Azken 4 tinbreen arrakasta ikusirik, Herriko Etxeak Postari galdu dio argitaratzea Edmond Rostand tinbre berri bat.

Tinbrea "Tinbre berdea – Gutun berdea – Ekologikoa" motakoa da, eta prezio ofizial eta normala du, hots, 0,88 euro, eta etengabeko baliozko-tasuna.

Oraindanik eros daiteke Herriko Etxeko, Turismo Bulegoko eta Arnagako dendako harlekuetan.

Jakin dezazuen, 2020ko urtarrilean tinbrearen prezioa aldatuko da.

Bildumagileentzat: tinbre "bakarra" da, 6 000 aletan argitaratua. Aldi honetan herriaren izena berdez ageri da.



DES ARTISTES À "BON AIR"

12 peintres amateurs résidents à l'EHPAD « Bon Air » de Cambo ont remporté le 1er prix d'un concours de peinture amateurs et seniors organisé par la ville de Bayonne.

C'est ensemble qu'ils ont réalisé cette œuvre.

Félicitations !

Artistak BON AIR zahar etxearen

Kanboko Bon Air zahar etxearen bizi diren 12 margolarri amaturrek irabazi dute Baionako Herriko Etxeak antolatzen zuen adinekoen margolaritza lehiaketako 1. saria.

Elkarrekin dute obra hori sortu.

Goresmenak!

NOUVEAU

► GÉOCACHING en famille à Cambo-les-Bains !

Qu'est-ce que Tèrra Aventura ?

Le principe de cette chasse au trésor grandeur nature est immuable, mais les méthodes suivent l'air du temps. Grâce à l'application gratuite (à télécharger sur Google Play et Itunes) Tèrra Aventura, axée sur la découverte patrimoniale et historique de sites, les familles se lancent à la conquête d'un monde imaginaire, à la rencontre de petits personnages appelés les Poi'z.

Enigmes, mystères mènent toujours à un trésor tandis que d'étapes en étapes, Cambo laisse ainsi dévoiler son patrimoine historique et naturel.

Le Poi'z que vous découvrirez à Cambo-les-Bains est Zouch', l'un des membres de la communauté des Poi'z, qui représente les arbres et la sylviculture. Logique ! Le parcours sillonne la colline de la bergerie, un espace naturel sensible ! Au fil de la balade ombragée, on redécouvre cet ancien domaine privé, transformé en parc à l'Anglaise, qui met à l'honneur bio-diversité et panoramas sur les montagnes du pays basque.

Lancé le 15 juillet 2019, le parcours de Cambo-les-Bains avait déjà accueilli plus de 3 000 joueurs le 31 octobre dernier !

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter l' Office de tourisme de Cambo-les-Bains.

Office de tourisme de Cambo-les-Bains :
05 59 29 70 25 / info@cambolesbains.com

www.cambolesbains.com

Pas de smartphone ? La feuille de route est imprimable sur le site internet. De 7 à 77 ans. Gratuit.

www.terra-aventura.fr/



Au 31 octobre, le nombre de joueurs a été estimé pour le parcours de la colline de la Bergerie à 3096 joueurs. Le parcours a été lancé le 15 juillet 2019.

2019ko BERRITASUNA: Kanbon, Geocachinga egizu familial!

Zer ote da Tèrra Aventura?

Egiazko neurrietan egiten den altxor ihizi horren printzipioa ezin aldatuzkoa da, baina metodoak denboraren araberakoak dira. Alabaina, Tèrra Aventura aplikazioari esker (Google Play eta Itunes-en telekargatzekoak) familiaiak irudimenezko mundu baten konkistatzera doaz, eta Poi'z deitu pertsonaia ttipi batzuen ezagutzera. Aplikazioa dohainik da, eta oinarritzen da gune batzuen ondarean eta historian.

Enigmek eta misterioek beti altxor batera daramate, eta urratsez urrats Kanbok bere

ondare historiko eta naturala erakusten du. Kanbon ezagutuko duzun Poi'z pertsonaia, Zouch' dugu, Poi'z pertsonaien komunitateko kidea, zuhaitzak eta oihangintza irudikatzen dituena. Ibilbidea Arditegia muinoan gaindi iragaten da, arriskuan den gune naturalean! Itzalean den ibilaldian gaindi, jabego pribatuan zen leku hori berriz ezagutzen da; ingeles moldeko parke bilakatua da orain, eta bioanitzasuna eta urrunean ikusten diren Euskal Herriko mendiak ohoretan dira.

2019ko uztailaren 15ean estreinatu zen Kanboko ibilbidea, eta joan den urriaren 31n, jadanik 3 000 jostalari handik iraganak ziren.

Argibide gehiagoren ukaiteko, harremanetan jar zaitez Kanboko Turismo Bulegoarekin.

Kanboko Turismo Bulegoa: 05 59 29 70 25

info@cambolesbains.com

www.cambolesbains.com

Smartphonerik ez duzu? Bide orria webgunean inprima dezakezu. 7 urtetik 77 urterea. Dohainik. www.terra-aventura.fr/

Estimatu da urriaren 31ko 3 096 parte hartzale ibiliak zirela Arditegia muinoko ibilbidean. Ibilbidea 2019ko uztailaren 15ean estreinatu zen.

Cambo-les-Bains, l'une des six stations classées du Pays basque



Cambo-les-Bains est l'une des six stations classées du Pays basque. La ville présente de nombreux attractions pour le visiteur avec la Villa Arnaga, demeure d'Edmond Rostand, son centre-ville dynamique comportant une centaine de commerces, l'Eglise Saint-Laurent, monument historique, le quartier typique du Bas Cambo ou ses nombreux parcs et jardins dans lesquels il fait bon flâner. Mais surtout, Cambo-les-Bains est la neuvième destination thermale de France et l'unique station thermale du Pays basque. Les thermes de Cambo les Bains, gérés par la Chaîne thermale du soleil, engendrent une activité économique importante pour la ville et pour le Pays basque. Ainsi une étude de 2015, menée par la CCI, rappelait les retombées économiques liées à l'établissement thermal : 8 079 000€ d'impact économique direct, 12 833 286€ d'impact économique indirect et 45 023 377€ d'impact économique induit soit un impact socio-économique total au Pays basque estimé à 66 millions d'euros et 763 emplois créés ou maintenus.

UN OFFICE DE TOURISME CATÉGORIE I

Afin d'accueillir les nombreux visiteurs et de promouvoir la destination, un syndicat d'initiative, devenu depuis un Office de tourisme de catégorie I, a été créé en 1922. Association de loi 1901, il est administré par un Bureau et un Conseil d'administration, sous la présidence de M. Marcel Noblia. Il assure de multiples missions, qu'elles soient de service public comme l'accueil et l'information des visiteurs, la promotion ou la coordination des acteurs touristiques, ou qu'elles soient complémentaires comme la commercialisation de locations saisonnières, de journées groupes, de week-ends pour individuels, la gestion d'une régie publicitaire, un espace billetterie-boutique, un service agréé pour le classement des meublés,

la coordination de la Fête du gâteau basque, etc. L'Office de tourisme est subventionné par la commune de Cambo-les-Bains. Une convention d'objectifs triennale lie la Mairie de Cambo-les-Bains et l'Office de tourisme. Elle détermine les objectifs et actions de l'Office de tourisme dans les 3 ans qui suivent sa signature ainsi que les moyens qui lui sont alloués lui permettant ainsi de remplir ses missions de première catégorie. L'Office de tourisme s'autofinance à hauteur de 45%.

Aujourd'hui, l'équipe est constituée de 6 agents et d'un(e) saisonnier d'avril à fin octobre : 2 agents administratifs (direction et comptabilité), 2 agents commerciaux (centrale de réservation, journées groupe, WE individuels, classement des meublés,

Kanbo, Ipar Euskal Herrian sailkatuak diren sei gune zerrendatuetaik bat

Kanbo Ipar Euskal Herrian sailkatuak diren sei guneetarik bat da. Kanboko herriak xarma franko badu bisitariarentzat: Edmond Rostanden Arnaga etxea, hiri barne dinamika ehun bat saltegirekin, monumentu historiko gisa ekarria den San Laurendi eliza, Kanbo Behereko auzo ederra, eta parke eta lorategi goxoak.

Baina oroz gainetik, Kanbo Frantzia mailako bederatzigarren bainuetxe jendetsuena da eta Ipar Euskal Herriko bakarra. Kanboko bainuetxea Chaîne thermale du soleil sozie-tateak du kudeatzen, eta jarduera ekonomiko handia sortzen du Kanbon eta Ipar Euskal Herrian. Merkataritza eta Industria Ganberak 2015ean egin ikerketa batek erakutsi zuen bainuetxeari lotu ondorio ekonomikoak zein ziren: 8 079 000€-ko eragin ekonomiko zuzena, 12 833 286€-ko zeharkako eragin ekonomikoa eta 45 023 377€ eragin ekonomikoek ekarriak, hots, estimatzen da Ipar Euskal Herrian eragin sozio-économikoa 66 milioi eurokoa dela eta 763 enplegu sortu direla edo mantendu.

régies publicitaires, gestion des partenariats) et 2 agents et un saisonnier au service Accueil Informations (collecte des informations, accueil des publics de manière personnalisée, espace billetterie-boutique). Les langues parlées à l'accueil sont le français, le basque, l'anglais et l'espagnol. Depuis 2013, l'Office de tourisme poursuit une démarche qualité, mettant au cœur de ses préoccupations l'écoute client. En 2018, le taux de satisfaction des visiteurs au guichet était de 100% (dont 95,1% de personnes très satisfaites et 4,9% de satisfaites). Sur les sites d'avis, l'Office de tourisme a également une très bonne réputation avec une note moyenne de 9/10 pour 355 avis déposés.

I. kategoriako Turismo Bulegoa

Bisitariak errezibitzeko eta Kanboren sustatzeko, turismo bulego bat sortu zen 1922an, eta geroztik I. kategoriakoa bilakatu da. 1901eko legearen araberako elkartea da eta bulego batek eta administrazio kontseilu batek dute kudeatzen, eta Marcel Noblia jauna da lehendakaria.

Bulegoak eginkizun franko ditu, alde batetik zerbitzu publikoari doazkinak, hala nola bisitarien errezibitza eta haien argibideak ematea, era-gile turistikoen sustapena edo koordinazioa, eta beste aldetik, zerbitzu osagarriak, hala nola merkaturatza sasoiko alokatzeak, talde-egunak, bakarkako asteburuak, publizitate kargu baten sortzea, txarteldegi-den-da gune bat, bizitegi mublatuaren zerrendatzeko zerbitzu onetsia, Euskal bixkotxaren bestaren koordinazioa, etab.

Turismo Bulegoak Kanboko Herriko Etxearen dirulaguntza badu. Kanboko Herriko Etxeak eta Turismo Bulegoak hirurteko helburu hitzarmen bat izenpetu dute. Hitzarmen horrek, izenpetu ondoko 3 urteetarako finkatzen ditu Turismo Bulegoaren helburu eta ekintzak, baita ere esleituak zaizkion

ahalak lehen kategoriako bere eginkizunen betetzeko. Turismo Bulegoa % 45etaraino autofinanzatzen da.

Gaur egun, 6 langile ari dira lanean Turismo Bulegoan, eta langile bat ari da apiriletik urrira: badira 2 administrazio langile (zuzendaritza eta kontularitza), 2 tratulari (ereserba zentrala, talde-egunak, bakarkako asteburuak, mublatuaren zerrendatzea, publizitatearen kudeatza, partaideen kudeatza), eta 2 langile eta 1 sasoilari Harlekua eta Argibide zerbitzuan (argibideen biltzea, publikoen errezibitza manera personalizatuan, txarteldegi-denda gunea). Harlekuan euskara, frantsesa, inglesa eta espaniola hitz egiten dira.

2013az geroztik, Turismo Bulegoak kalitate urraspidea abiatua du, bezerra duelarik ardura nagusia. 2018an bisitarien asetze maila % 100ekoa zen (% 95,1 biziki kontent ziren eta % 4,9 kontent). Iritz webguneetan, Turismo Bulegoak biziki fama ona du, alabaina 9/10eko baná besteko nota du 355 iritziren gain.

Quelques chiffres.

En 2018, 225 871 nuitées marchandes ont été déclarées à Cambo-les-Bains pour 2 171 lits touristiques. En progression continue, les thermes accueillaient 15 658 curistes.

Durant ses 311 jours d'ouverture, l'Office de tourisme a renseigné 55 000 visiteurs au guichet et en accueil délocalisé aux thermes, a traité 11 000 demandes téléphoniques et plus de 122 000 personnes ont consulté son site internet. Plus de 2 000 courriels et 2 000 courriers ont été envoyés pour répondre aux demandes de nos visiteurs. 7 495 billets ont été vendus pour les manifestations locales et 69 235€ ont été reversés aux associations et organisateurs d'événements.

Dans le cadre de sa mission d'informations, l'équipe a géré 664 fiches sur le système d'informations régional d'Aquitaine, permettant ainsi à l'ensemble des offres de Cambo-les-Bains (hébergements, restaurants, prestataires de loisirs, producteurs régionaux, fêtes et manifestations) de remonter sur son site internet, sur les sites départementaux, régionaux et nationaux ou de figurer sur les brochures éditées par le département comme par exemple le Guide des fêtes.

Sa centrale de réservation a traité 455 contrats pour un chiffre d'affaires généré de 319 169€ (dont 259 275€ ont été reversés aux propriétaires), l'équipe a effectué 51 visites de classement.

L'Office de Tourisme mène également de nombreuses actions de promotion et de communication pour contribuer à développer les retombées économiques sur la station thermale. Les enjeux de sa politique de promotion sont multiples ; il s'agit de se différencier des autres territoires du Pays Basque tout en capitalisant sur la destination, de donner une image dynamique du territoire, malgré l'image figée de station thermale, de consolider voire d'augmenter la fréquentation de ses socio-professionnels.

Hormis la gestion de brochures touristiques et du site internet de la station www.cambolesbains.com, l'Office de tourisme a mené en 2018 et 2019 des actions de promotion en partenariat avec l'Office de tourisme d'Hendaye, articulées sur la complémentarité des destinations Cambo-les-Bains / Hendaye au sein de la destination plus globale Pays Basque : mer/montagne, thalassothérapie/thermalisme, Arnaga/Abbadia.

Zenbait zenbaki.

2018an 225 871 gaualdi saldu eta deklaratu ziren Kanbon, 2 171 ohe turistiko badelarik. Molde jarraikian aitzinatu zen bainuetxea, 15 658 kurista errezibitza baitzituen.

311 egunez irekia da Turismo Bulegoa, eta 55 000 bisitariri eman dizkio argibideak bulegoko harlekuan eta bainuetxeko bulegoan; 11 000 dei ukan ditu eta 122 000 pertsonak baino gehiagok bere webgunea bisiitu dute. 2 000 mezu ukan ditu eta 2 000 gutun igorri ditu bisitarien galdeeihardesteko. 7 495 txartel saldu ditu lekuko gertakarien karietara eta 69 235€ berri izuri zaizkie elkarteei eta ekitaldiengintzat antolatzaileei.

Informazio eginkizunaren karietara, lantaldeak 664 fitxategi kudeatu ditu Akitaniako informazio sistemaren, horrela Kanboko eskaintza guziak (ostatalekuak, jatetxeak, aisiaaldi hornitzaleak, eskualdeko ekoizleak, besta eta ekitaldiak) iganaraziz bere webgunean, departamenduko, eskualdeko eta Frantziako webguneetan,

edo departamenduak argitaratu liburuxketan agertuz, adibidez, Besten gidaliburan. Erreserba zentralak 455 kontratu tratatu ditu eta urteko negozio zenbatekoa 319 169€-koia izan da (259 275€ jabeei isuri da), lantaldeak 51 zerrendatze-bisita egin ditu.

Turismo Bulegoak sustapen eta komunikazio ekintza franko egiten ditu ondorio ekonomikoengaratzeko bainuetxeen. Franko dira bere sustapen-politikaren erronak: Ipar Euskal Herriko beste lurralteetatik behar du bereizi Kanboren gainean kapitalizatz, lurraltearen irudi dinamikoa erakutsi ur hiriaren irudi izoztua ukanik ere, bere sozio-profesionalen Kanbon ibiltzea sendotu edo azkartu behar ditu.

Liburuxka turistikoen eta bainuetxearen webgunearen (www.cambolesbains.com) kudeaketaz gain, Turismo Bulegoak 2018an eta 2019an sustapen ekintzak egin ditu Hendaia Turismo Bulegoarekin, Kanbo/Hendaia helmugen osagarritasunean antolatuak, Ipar Euskal Herria den helmugaren

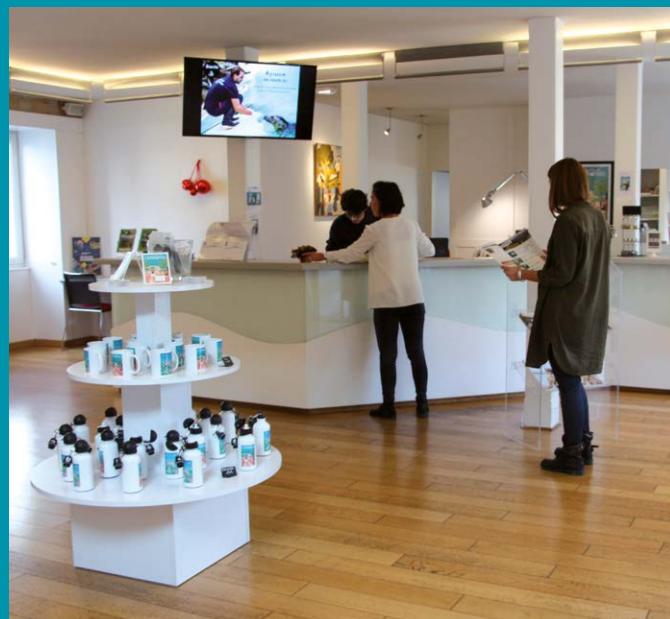
barnean: itsaso/mendia, talasoterapia/bainuetxea, Arnaga/Abbadia.

Horrela, Kanbo agertu da Bordeleko tranbian afixaturik, Tolosako metroan, Bordeleko, Pauko eta Baionako afixa-lekuetan, Nanteseko eta Lyoneko zinemetan. Prentsa askotan errezibitza da, eta horri esker 2019an Kanbo eta gure zerbitzu-hornitzaleak aipatu dira Frantziako prentsako artikulu batzuetan (Grazia, Elle, Modes et Travaux, La Croix, Bien être et Santé) edo eskualdeko prentsan (Midi Libre, Vivre Bordeaux, Le Progrès de Lyon, La Voix du Nord), baita ere telebistako erreportaia batzuetan, hala nola TF1 eta France 3 kateetan, eta irratian (RTL2, France bleu, etab.).

Baina ez ahantz Turismo Bulegoa ez dela bakarrik turistentzat eta ibiltzaileentzat egina. Topaketa eta zerbitzu gunea ere da kanboarentzat: txarteldegia, argibideak garraioei buruz, urte guzian egin daitezkeen aktibitateei buruz, WiFi dohainik, etab. Beraz, zatoz gustuan, harritua izanen zara!

Ainsi, on a pu voir Cambo-les-Bains s'afficher dans les tramways de Bordeaux, dans le métro de Toulouse, sur des sucettes de ville à Bordeaux, Pau et Bayonne, dans les cinémas de Nantes et de Lyon. De nombreuses accueils presse ont permis, en 2019, la mise en avant de notre destination et de nos prestataires dans des articles de presse nationale (Grazia, Elle, Modes et Travaux, La Croix, Bien être et Santé) ou régionale (Midi Libre, Vivre Bordeaux, Le Progrès de Lyon, La Voix du Nord) mais également dans des reportages télévision sur TF1, France 3 et des émissions radio (RTL2, France bleu, etc.).

Mais n'oubliez pas que l'Office de tourisme n'est pas réservé aux simples touristes et excursionnistes. C'est aussi un lieu de rencontres et de services pour les Camboards : billetterie, informations sur les transports, sur les activités à faire tout au long de l'année, Wifi gratuit, etc. Alors n'hésitez pas à pousser la porte, vous serez surpris !



LA FÊTE DU GÂTEAU BASQUE



Produit d'exception qui fait la réputation de l'art culinaire du Pays Basque, le gâteau basque a, depuis le XIXe siècle, un lien avec Cambo-les-Bains, où il a été fabriqué pour être vendu au marché de Bayonne. Depuis 17 ans, la commune de Cambo-les-Bains et l'Association Eguzkia ont décidé de l'honorer chaque année en organisant la Fête du gâteau basque.

Événement rayonnant sur tout le Sud-Ouest, la Fête du gâteau basque permet de saluer les traditions du Pays Basque, son artisanat et sa gastronomie de qualité, dont les produits sont présentés sous les différents chapiteaux répartis au cœur de la ville.

Chaque année, le premier WE d'octobre, c'est tout Cambo qui vit et vibre au rythme de la Fête du gâteau basque !

Cette fête gastronomique s'est hissée dans le top 3 des grands rassemblements gourmands que sont la foire au jambon de Bayonne, la fête du piment d'Espelette... et attire des visiteurs de toute la région.

Dès le départ, la Fête a eu comme fondement la valorisation des savoir-faire artisanaux et la qualité des produits, en lien avec la Chambre des Métiers et de l'Artisanat. En faisant la promotion du vrai gâteau basque de tradition Eguzkia, les organisateurs tirent tous les exposants vers le haut, avec des critères stricts de sélection. Priorité donc aux labels, aux chartes de qualité, aux groupements de producteurs locaux, voire d'Aquitaine.

Chaque année, le succès populaire de ce grand rendez-vous gourmand s'accroît, et récompense ainsi tous les acteurs qui contribuent à l'organisation de cette très belle Fête basque : 15 000 visiteurs en moyenne sur la journée du dimanche, plus de 3000 gâteaux basques vendus au stand Eguzkia, sans compter ceux vendus directement par les boulangers pâtissiers de Cambo, plus de 100 exposants artisans d'art et produits gourmands.

L'édition 2019 a marqué les 17 ans de la Fête du gâteau basque et les 11 ans de la Confrérie du gâteau basque. Pour cette 17ème édition, forte de son succès populaire, la Fête du gâteau basque est restée fidèle à ses convictions et a été placée sous le signe de la bonne humeur, de la convivialité et des traditions basques.

Euskal Bixkotxaren besta

Euskal Herriko paregabeko bixkotx famatua da euskal pastiza, eta XIX. mendeaz gerotzik lotura bat badu Kanborekin, non fabrikatua baitzen Baionako merkatuan saltzeko. Badu 17 urte Kanboko Herriko Etxeak eta Eguzkia elkarreka erabaki zutela urte guziez euskal bixkotxa ohoretan ezartzea honen besta antolatzu.

Eskualde guzian ezagutua da gertakari hori, eta Euskal Herriko ohidurak goresten ditu, bere eskulangintza eta kalitatezko gastronomia, alabaina ekoizpenak karpa azpian aurkezten baitira egun horretan, herri barnean gaindi. Urte guziez, urriko lehenbiziko asteburuan, Kanbo euskal bixkotxaren bestan murgiltzen da! Besta hori 3 besta gastronomiko gorenak bat da Baionako xingar feria eta Ezpeletako biper bestarekin batean... eta bisitariak jinarazten ditu eskualde guzitik.

Hastapenetik, besta horrek eskulangintzako trebetasunak balioan ematea ukantzen du oinarri baita ere produktuen kalitatea, Ofizialeen eta Eskulangintzaren Ganberarekin elkarlanean. Egiazko ohidurazko euskal bixkotxa sustatzu, antolatzaileek erakusketari guziak goiti tiratzen dituzte, hautaketa irizpide zorrotzekin. Lehentasuna ematen zaie labelei, kalitate araudieie, lekuko ekoizle elkarteei, berdin Akitania mailakoei.

Urte guziez jende gero eta gehiago heldu da besta horretara, eta horrela, besta eder horren antolatzen parte hartzen duten era-gile guziak saritzen ditu: 15 000 bat bisitari heldu dira igandearekin, 3 000 euskal bixkotx saltzen dira Eguzkia elkartearen erakus-mahaian, eta bestalde, Kanboko pastizategietai ere saltzen dira, eta 100 bat ofizialek eta janari ekoizlek erakusmahaia badute. 2019ko besta 17.a zen, eta euskal bixkotxaren kofradiaren 11. urtemuga. 17. bestaren karietara, Euskal bixkotxaren besta bere sinesteei hurbil gelditu da eta umore ona, giro gozoa eta euskal tradizioak nagusi ziren.



DES PROGRES SIGNIFICATIFS DANS

Des trains !

Ce sont dorénavant **4 allers retours le matin et 4 allers retours l'après midi** qui relieront, **en train**, les gares de **Cambo et de Bayonne**. Voir les horaires ci dessous.

Il y aura aussi 4 allers retours journaliers entre Cambo et Saint Jean Pied de Port. Arrivés en gare de Bayonne vous pourrez prendre le Trambus. La gare de Cambo sera, elle, desservie par une nouvelle ligne de bus, "**la 57**".

Ce sont dorénavant **4 allers retours le matin et 4 allers retours l'après midi** qui relieront, **en train**, les gares de **Cambo et de Bayonne**. Voir les horaires ci dessous.

Il y aura aussi 4 allers retours journaliers entre Cambo et Saint Jean Pied de Port. Arrivés en gare de Bayonne vous pourrez prendre le Trambus. La gare de Cambo sera, elle, desservie par une nouvelle ligne de bus, "**la 57**".

Treinak !

2Hemendik aitzina, 4 joan - jinek goizean eta beste 4 joan - jinek arratsaldean Kanboko eta Baionako geltokiak lotuzko dituzte. Ordutegiak hemen azpian aurkeztu zaizkiztu.

Egunero, 4 joan - jin izango dira ere Kanbo eta Donibane Garazi artean.

Baionako geltokira heldu eta Trambus-a hartu dezakezue.

« 57 » zenbakiko autobus linea berri batek ere xerbitxatuko du Kanboko Geltokia.



HORAIRES LIGNE 54

LUNDI à VENDREDI (sauf fêtes) BAYONNE > ST JEAN PIED DE PORT										
Type de train	TER	TER	TER							
N° de train	867301	867301	867307	867309	867303	867305	867319	867321	867323	
Jours de circulation	Lun à Ven.	Ven.								
Renseign. Informations										A
Correspondances	Hendaye	Hendaye	Bordeaux	Paris	Bordeaux	Hendaye	Paris	Bordeaux	Dax	Paris
BAYONNE / BAIONA	06:41	07:51	10:10	12:00	13:05	14:30	17:09	18:26	20:01	
Villefranche / Milafranga	06:51	08:01	10:20	12:10	13:16	14:40	17:19	18:37	20:11	
Ustaritz / Uztaritze Gare	06:56	08:06	10:25	12:15	13:20	14:45	17:24	18:42	20:16	
Halsou-Larressore / Haltzsu-Larreroso	07:01	08:11	10:30	12:20	13:25	14:50	17:29	18:47	20:21	
CAMBO LES BAINS / KANBO GARE	07:10	08:15	10:34	12:29	13:29	14:54	17:36	18:58	20:28	
Pont Noblia - Bidarray / Noblia Zubia - Bidarraï	07:26				12:45		17:52	19:14	20:44	
Ossès St Martin d'Arrossa / Ortaizte Arrosa	07:33				12:52		17:59	19:21	20:51	
ST JEAN PIED DE PORT / DONIBANE GARAZI	07:45				13:04		18:11	19:33	21:03	

horaires non contractuels, communiqués à titre indicatif, se reporter au site ter.sncf.com

LEGENDE
Dim. : inclus les jours fériés

JOURS FÉRIÉS
- Mercredi 25 décembre
- Mercredi 1^{er} janvier
- Lundi 13 avril
- Vendredi 1^{er} mai
- Jeudi 21 mai
- Lundi 1^{er} juin

Cette offre de desserte en TER est cofinancée par :



RENOVIS
A Circule aussi : 30/04; 07/05 et 20/05
C Circule aussi : 01/05; 08/05 et 21/05
D Ne circule pas : 01/05; 08/05 et 21/05

LUNDI à VENDREDI (sauf fêtes) ST JEAN PIED DE PORT > BAYONNE

Type de train	TER	TER	TER	TER	TER	TER	TER	TER	TER	TER
N° de train	867302	867352	867360	867312	867364	867368	867318	867322		
Jours de circulation	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.	Lun à Ven.
Renseign. Informations										A
Correspondances	Bordeaux Paris	Bordeaux								
ST JEAN PIED DE PORT / DONIBANE GARAZI	06:31				11:50				16:57	18:19
Ossès St Martin d'Arrossa / Ortaizte Arrosa	06:43					12:02			17:09	18:31
Pont Noblia - Bidarray / Noblia Zubia - Bidarraï	06:49					12:08			17:15	18:37
CAMBIO LES BAINS / KANBO GARE	07:09	08:22	10:40	12:28	13:39	15:12	17:37	18:57		
Halsou-Larressore / Haltzsu-Larreroso	07:14	08:27	10:45	12:33	13:44	15:17	17:42	19:02		
Ustaritz / Uztaritze Gare	07:20	08:32	10:50	12:38	13:48	15:22	17:47	19:07		
Villefranche / Milafranga	07:25	08:37	10:54	12:43	13:53	15:26	17:51	19:12		
BAYONNE / BAIONA	07:36	08:47	11:04	12:54	14:03	15:36	18:01	19:23		

horaires non contractuels, communiqués à titre indicatif, se reporter au site ter.sncf.com

LEGENDE

Dim. : inclus les jours fériés

JOURS FÉRIÉS

- Mercredi 25 décembre
- Mercredi 1^{er} janvier
- Lundi 13 avril
- Vendredi 1^{er} mai
- Jeudi 21 mai
- Lundi 1^{er} juin

Cette offre de desserte en TER est cofinancée par :



SAMEDI, DIMANCHE ET FÊTES BAYONNE > ST JEAN PIED DE PORT

Type de train	TER	TER	TER	TER	TER	TER
N° de train	867303	867305	867307	867309	867303	867323
Jours de circulation	Sam.	Dim.	Dim.	Sam.	Sam. à Dim.	Sam. à Dim.
Renseign. Informations	C	D	D	C		
Correspondances	Hendaye					
BAYONNE / BAIONA	07:51	08:20	11:50	11:55	15:30	20:01
Villefranche / Milafranga	08:01	08:30	12:00	12:06	15:40	20:11
Ustaritz / Uztaritze Gare	08:06	08:35	12:05	12:11	15:45	20:16
Halsou-Larressore / Haltzsu-Larreroso	08:11	08:40	12:10	12:16	15:50	20:21
CAMBO LES BAINS / KANBO GARE	08:16	08:45	12:15	12:21	15:55	20:28
Pont Noblia - Bidarray / Noblia Zubia - Bidarraï	08:32	09:01	12:31	12:37	16:11	20:44
Ossès St Martin d'Arrossa / Ortaizte Arrosa	08:39	09:08	12:38	12:44	16:18	20:51
ST JEAN PIED DE PORT / DONIBANE GARAZI	08:51	09:20	12:50	12:56	16:30	21:03

horaires non contractuels, communiqués à titre indicatif, se reporter au site ter.sncf.com

SAMEDI, DIMANCHE ET FÊTES ST JEAN PIED DE PORT > BAYONNE

Type de train	TER	TER	TER	TER
N° de train	867302	867308	867314	867362
Jours de circulation	Sam.	Sam.	Sam. à Dim.	Sam. à Dim.
Renseign. Informations	C			
Correspondances	Bordeaux Paris	Bordeaux	Bordeaux Paris	Bordeaux Paris
ST JEAN PIED DE PORT / DONIBANE GARAZI	06:31	10:03	13:02	18:00
Ossès St Martin d'Arrossa / Ortaizte Arrosa	06:43	10:15	13:14	18:12
Pont Noblia - Bidarray / Noblia Zubia - Bidarraï	06:49	10:21	13:20	18:18
CAMBO LES BAINS / KANBO GARE	07:09	10:39	13:38	18:36
Halsou-Larressore / Haltzsu-Larreroso	07:14	10:44	13:43	18:41
Ustaritz / Uztaritze Gare	07:20	10:49	13:48	18:46
Villefranche / Milafranga	07:25	10:54	13:53	18:51
BAYONNE / BAIONA	07:36	11:04	14:03	19:01

horaires non contractuels, communiqués à titre indicatif, se reporter au site ter.sncf.com

L'OFFRE DE TRANSPORT EN COMMUN !

Des bus !

A partir du vendredi 17 janvier 2020, le territoire d'Errobi sera doté de deux lignes proxi'bus du réseau Txik Txak pour apporter une solution de mobilité de proximité aux communes de Cambo-les-Bains et Itxassou.

La ligne 57, entre Portail Arnaga et Behereko Plaza, desservira notamment la gare routière, le centre-ville de Cambo les Bains, les établissements scolaires, les commerces, de nombreux quartiers et la gare.

La ligne 59 entre l'arrêt Altzeta et Pilota Plaza à Itxassou, desservira le centre-ville de Cambo les Bains, le centre d'Itxassou, les équipements sportifs et les établissements scolaires. Les deux lignes desserviront les Thermes de Cambo-les-Bains.

Autobusak !

2020eko urtarrilaren 17tik goiti, Errobiko lurrardeak 2 hurbileko autobus linea berri ukango ditu Txik Txak sarean. Kanbo eta Itsasuren herrieri hurbileko mugikortasun aterabide bat ekartzen du.

57 Linea, Arnagako Seila eta Behereko Plaza artean izango denak, autobus geltokia, Kankoko hiri erdia, eskolak, saltegiak, auzogune andana bat eta trein geltokian pasatuko da.

59 Linea, Altzeta eta Itsasuko Pilota Plaza artean doanak, Kanbo eta Itsasuko hiri erdiak, kirolguneak, eta eskolak xerbitxatuko ditu.

Bi autobus linea horiek Kankoko ur onen etxeetik ere pasatuko dira.

Linea berri horiek astelehenetik larunbatera martxan izango dira eta

Ces lignes fonctionneront du lundi au samedi et seront en correspondances avec la ligne ferroviaire Bayonne-Garazi et les lignes Car express du réseau Txik Txak à la gare routière (ligne 14 : Bayonne - Espelette, ligne 15 : Gare de Cambo les Bains - Iholdy et ligne 49 : Gare de Cambo les Bains - Saint-Jean de Luz).

Avec l'application ZenBus, les usagers pourront suivre les bus en temps réel. Ces derniers sont adaptés au Personnes à Mobilité Réduite.

Le tarif sera d'1 euro par voyage, 6 euros pour 10 voyages et 2 euros pour la journée.

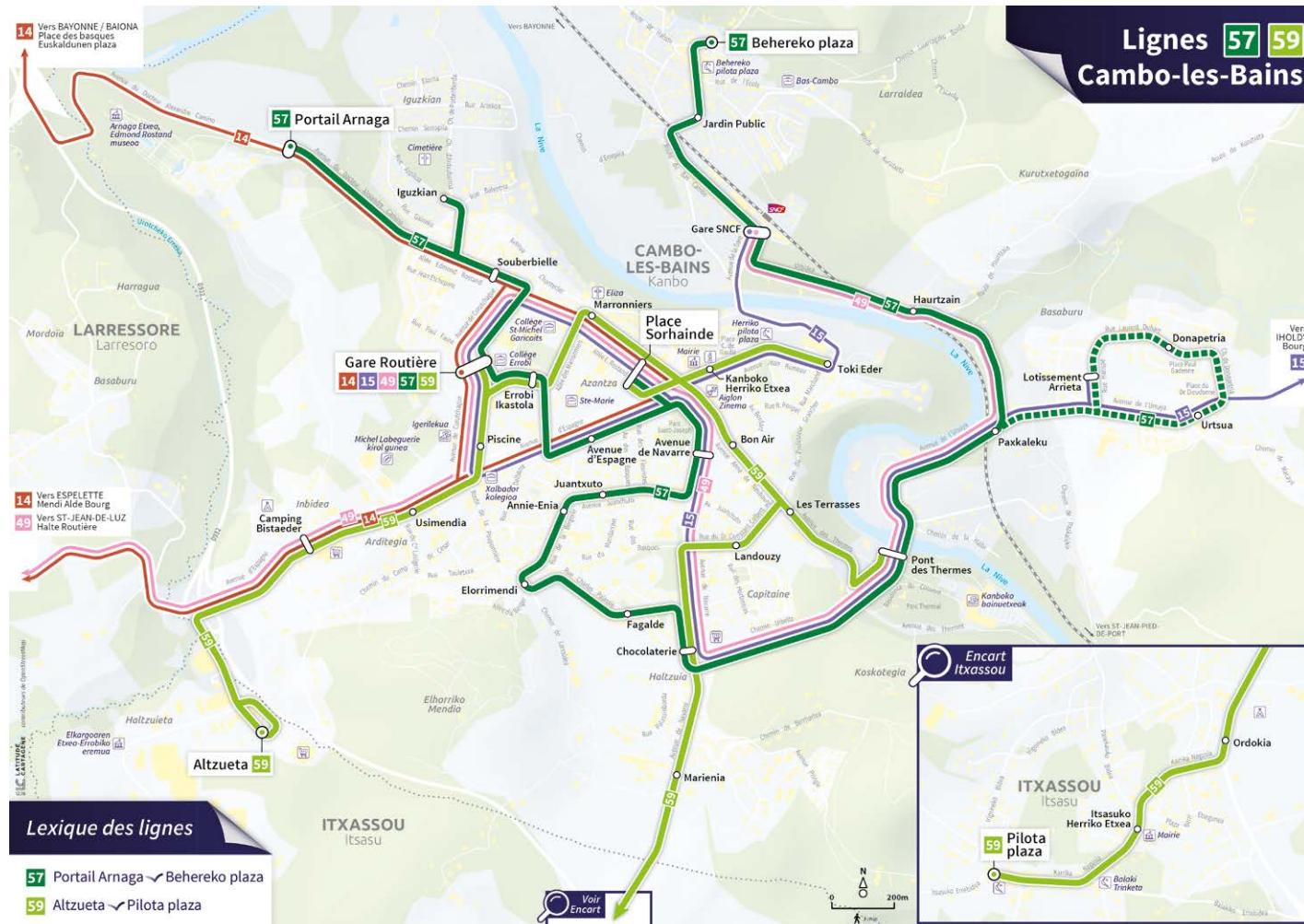
En plus, le Pass thermal, valable seulement sur les lignes 57 et 59, proposera un abonnement de 20 jours pour 20 euros. Informations sur txiktxak.fr

Baiona – Donibane arteko trein orduetan baita ere autobus geltokiko Txik Txak Car Express lineekin koordinatuak izango dira (14 linea Baiona – Ezpeleta, 15 linea : Kanboko geltokia – Iholdi eta 49 linea : Kanboko linea – Donibane Lohitzune).

ZenBus aplikazioarekin, erabiltzaileek autobusak segitu dezakete zuenzen. Mugikortasun guttiko pertsonai adaptatuak dira.

Prezioa euro batekoa izango da bidai batentzat, 6 eurokoa 10 bidaientzat eta 2 eurokoa egun osoarentzat.

Gainera, 20 euroentzat 20 egunendako abonamendu eskaintza berezi bat lantzatua izango da, Pass thermal deitutakoa, 57 eta 59 lineetan baizik bali izango dena. Informazio gehiago txiktxak.fr web gunean.



25/08/2019

G7



Les épouses des chefs d'Etat et de gouvernement des nations du dernier G7, sont passées par Arnaga. Un moment d'exposition médiatique exceptionnelle pour notre commune. L'occasion aussi de présenter la villa de Rostand à ces dames qui ont particulièrement goûté ce qui fut pour elles beaucoup plus qu'une parenthèse du sommet.

Azken G7an partu hartu duten Estadu eta gobernu buruen emazteak Arnagatik pasatu dira. Gure herriarentzat prentsari buruz esposaketa haundia ekarri duen gertakari bat. Baita ere Rostand egoitzaren aurkezko parada bat atso horieri, bereziki preziatu dutena eta heien egonaldian gainetik markatu dituena.

Inaugurations du bâtiment de l'école du Bas-Cambo et de la halle "Bernadette Jougleux" au parc St Joseph

San Josep parkeko « Bernadette Jougleux » gelaren eta Behereko Plazako eskolaren bastimenduaren estreinaldiak

21/09/2019



7/09/2019



Lors de la journée des associations, beaucoup d'associations camboardes étaient présentes à la salle des sports

Elkarteen egunean, Kanboko elkartea ainitz kirola gelan aurkeztu dira

9/08/2019



Les clés pour ouvrir les fêtes
Besten idekitzeko gakoak

12/02/2019

Une journée défense et citoyenneté à la villa Arnaga

Defentsa eta herritartasun eguna Arnagan



Le 12 septembre, le centre du service national de Pau a organisé une journée défense et citoyenneté (JDC) à la villa Arnaga, musée Edmond Rostand, dans le cadre des journées du patrimoine (21-22 septembre).

Après avoir abordé les notions de défense, de citoyenneté et effectué les tests d'évaluation de la langue française en matinée, les jeunes appelés ont participé, après un repas pris en commun dans les anciennes écuries du domaine, à la découverte des jardins puis à la visite commentée de la villa.

Ils ont ainsi constaté que le parc d'Arnaga traduit bien le balancement du cœur et de l'âme de son créateur, un Edmond Rostand partagé entre, d'une part, son inclination pour les honneurs et le luxe comme le montre son jardin à la française (côté soleil levant) et, de l'autre, son penchant pour la solitude et le recueillement que matérialise le jardin anglais (côté couchant).

Quant à la visite de la maison de l'écrivain, ce site magnifique a particulièrement retenu l'attention des jeunes appelés qui lui ont manifesté leur vif intérêt.

A l'issue de cette journée unanimement appréciée des jeunes appelés, les certificats de participation ont été remis par M. BARBIER, conseiller municipal et M. COGNARD, chef du centre du service national de Pau.

Irailaren 12an, Pauko Nazio Zerbitzu Zentroak antolatu zuen defentsa eta herritartasun eguna Arnagan, Edmond Rostand museoan, ondarearen egunen karietara (irailaren 21-22).

Goizean defentsa eta herritartasun gaiak aipatu ziren, eta frantses hizkuntzaren ebaluazio azterketa egin ondoan, deituak ziren gazteak baziak zireni lehengo zalditegian, lorategian ibili eta etxearen bisita iruzkindua egin zuten.

Ohartu dira Arnagako lorategiak ongi erakusten duela Edmond Rostanden bihotzaren eta arimaren arteko kulinaka: alde batetik idazleak zuen ohoreen eta luxuaren jaidura, frantses moldeko lorategiak erakusten duen gisara (sortaldean), eta, beste aldetik, bakartasunaren eta bildutasunaren joera ingeles moldeko lorategiak erakusten duen bezala (sartaldean). Gazteek interes handia erakutsi dute idazlearen etxe ederra bisitatzean.

Izigarri prezatu duten egun horren bukaeran, BARBIER herriko kontseilarri jaunak eta COGNARD Pauko Zerbitzu Nazionaleko Zentroko buruzagiak parte hartze agiriak eman dituzte.

9/09/19



Lundi 9 septembre dernier à l'espace municipal culturel Assantza, l'association organisatrice de la course de canards (Duck Race) du 7 juillet sur la Nive, a remis un chèque de 7 000€ à chacune des quatre associations :

- BALLADE pour JUSTINE et LOU (recherche et lutte contre l'arthrite juvénile),
- HAUR ERI (amélioration du quotidien des enfants hospitalisés à l'hôpital de Bayonne),
- V.P.A - Vacances Plein Air (organisation de séjours de vacances en faveur d'enfants de milieux très défavorisés),
- ATXIK MATHIEU d'Itxassou soutenu par l'OGEC de Cambo-les-Bains, par l'intermédiaire des Présidents des Clubs-service partenaires : Kiwanis Josette Celhay de Bayonne ; Kiwanis Bayonne Biarritz Côte-Basque ; Lions Biarritz Ilbarritz Côte Basque.

De chaleureux remerciements ont été adressés aux médias qui ont soutenu cet évènement, à la Commune de Cambo-les-Bains pour l'appui technique et logistique apporté à sa réalisation, à la

Paroisse, ainsi qu'aux entreprises, sponsors, qui, par leurs dons tant matériels que pécuniaires, ont permis de doter cette manifestation de 72 lots dont le premier, une voiture, remportée par une habitante de Biarritz.

Un grand merci à la centaine de bénévoles qui ont œuvré durant des mois pour vendre des billets et se sont mobilisés le jour de la Course ainsi qu'aux marraines et parrains qui ont adopté un ou plusieurs canards et permis de faire concourir plus de 13 000 palmipèdes.

Merci également aux associations d'aide à l'enfance en souffrance qui ont animé l'après-midi pour petits et grands et aux Associations de Parents d'Elèves qui ont assuré la restauration toute la soirée, dans le jardin public du Bas-Cambo mis à disposition par la Commune.

Une très belle opération caritative tout à fait novatrice dans notre Pays basque, un public nombreux et enthousiaste avec la satisfaction de soutenir de nobles causes.

Joan den irailaren 9an, astelehenarekin, uztailaren 7an Errobin ahate lasterketa antolatu zuen elkartea 7 000€-ko txekea eman zien lau elkareri herriko Assantza kultur gunean:

- BALLADE pour JUSTINE et LOU (gazteen artritisaren kontrako ikerketa),
- HAUR ERI (Baionako ospitalean sartuak diren haurren egunerokoaren hobetzea),
- Vacances Plein Air (opor egonaldien antolaketa bizi maile apaleko haurren alde),
- Itsasuko ATXIK MATHIEU, Kanboko Irakaskuntza Katolikoko Kudeaketa Erakundeak sostengaturik, partaide diren Zerbitzu-Klubetako lehendakarien bitartez: Baionako Kiwanis Josette Celhay; Baiona-Biarritz-Euskal kostaldeko Kiwanis; Lions Biarritz-Ilbarritz-Euskal kostaldeko.

Esker beroak eman zaizkie gertakari hori sostengatu duten komunikabideei, Kanboko Herriko Etxeari lagunza tekniko eta logistiko emanik, parrokiari, baita ere enpresei eta babesleei, haien material eta diru emaitzei esker gertakari horretan 72 sari izan baitira; lehenbizikoa auto bat zen eta Biarritzeko andere batek du irabazi.

Milesker handi bat ehun voluntarioei, hilabeteak pasa baitituzte txartel saltzen eta ahate lasterketa egunean lan egiten. Goxaita eta goxamei ere milesker ahate bat edo gehiago harturik, 13 000 ahatek parte ahal izan baitute lasterketan.

Milesker ere sufritzen duten haurren aldeko elkarteei, arratsaldea animatu baitute bai ttipi bai handientzat; milesker buraso elkarteei gaualdian ostattua segurtatutrik Kanbo behereko lorategi publikoan, Herriko Etxeak elkartearren esku utzia zuena.

Karitatezko bizi ekintza ederra eta berria izan da gure Euskal Herri honetan, eta ikusle franko bazen etorririk kausa on baten sostengatzera.

14/07/2019



Journée cambo'art, le 14 juillet à Assantzta autour de la féerie, rencontre des artistes locaux light painting et création d'une œuvre collective

Elkarrean egunean, Kanboko elkarte ainitz kirola gelan aurkeztu dira



Cinéma en plein air **VENDREDI 19 JUILLET**

Projection du film «Edmond» dans les jardins de la Villa ARNAGA à la tombée de la nuit

En présence du réalisateur Alexis MICHALIK

Et à 20h, retrouvez la pièce de théâtre de Philippe Bulinge : «Les Rostand»

Repli au cinéma L'Aiglon de Cambo en cas de pluie

ARNAGA Cinévasion

EDMOND



8/12/2019



Commémoration des anciens combattants d'Afrique du Nord

Afrika iparraldean arizan diren gerlarien oroitzaurrea

24/11/2019



Dimanche 24 novembre dernier, les Chiffonnières de Kanbo ont fait la fête aux textiles avec une centaine de personnes sous la halle Bernadette Jougleux et au cinéma l'Aiglon.

Iragan azaroaren 24an, igandez, Kanboko Trapuketariekin ehungaren besta egin dute ehun bat parte hartzaileekin, Bernadette Jougleux animazio gelan eta Aiglon Zine-gelan.

► Michel LABEGUERIE

est né le 4 Mars 1921 à Ustaritz. Fils et petit-fils de forgerons, son père Léon, originaire de Bardos et sa mère Jeanne née HAIRA, d'Ustaritz, eurent deux autres enfants : Joseph, dentiste à Cambo-les-Bains et Marie Thérèse, responsable de l'établissement de cure "Ker Enia" à Cambo-les-Bains.

En 1952, il épouse Augustine PEYROT dite "Tuti". Cinq enfants naîtront de cette union : Benat, Eneko, Puyo, Txomin et Xabi.

Erregimentuaren ordenan aipatu zuten eta gerlako gurutzea jaso zuen, guduan erakutsi zuen kuraia eta ausartziagatik. Benoît boluntario gisa sartu zen armadan, 1913an, 8 urterentzat. Saint-Cyr-eko eskolatik pasa zen. Lehen Mundu Gerlako guduetan parte hartu zuen, 45. erregimentuan. Lotinantorde, lotinant eta kapitain izan zen 1916ko abendutik goiti. Bi aldiz zauritu zen. 1914ko abuztuaren 30ean, obus puska batek eskuineko zangoa larriki kolpatu zion. Eta, 1915eko azaroaren 11n, Smokivan, Serbian, bularraldean eta ezkerreko sorbaldan bala bat jaso zuen. Ausartzia, bürugogortasuna eta lanjerraren beldur eza erakutsirik, gerlako gurutzearen palma eta ohorezko legioaren medaila jaso zituen, 1916an. Gerla bururatu eta bizirik zen. Saint-Cyr-ekit pasa zen, berriz. 49. erregimentuan sartu zen gero, eta, azkenik, 1921eko otsailean, Joinville-eko Gimnastikako eta eskrimako eskola normalean sartu zen.

Parisen zendu zen, 1921eko apirilaren 23an, permisio denboran, gerlako zaurien ondorioz. Horregatik agertzen da haren izena hilen oroitarran.

LE MUSICIEN

Son oncle Léon HAIRA l'initie à la musique. Mais c'est à l'école des Frères d'Ustaritz avec le père Hilario de OLAZARAN (l'apôtre du Txistu) qu'il apprend, en compagnie de son frère Joseph, à jouer de cet instrument totalement méconnu au Pays-Basque Nord. Il forma le premier trio de Txistulari, avec Joseph et François Donetch. Leur première apparition officielle a lieu à l'occasion de l'inauguration du fronton d'Ustaritz. Il est alors âgé de 11 ans. Dix ans plus tard, alors qu'il effectue ses études de médecine à Bordeaux, il fonde vers 1940 avec d'autres étudiants basques, le groupe de danse basque Irrintzina qui organise en 1945, le premier Aberri Eguna (Jour de la Patrie) d'après-guerre avec les gudari (combattants) du bataillon Gernika.



LE POÈTE, LE COMPOSITEUR ET L'INTERPRÈTE

Au début des années 1960, il se lance dans la composition de chansons. Dans un premier temps, il rédige quelques textes avec Pierre LARZABAL, puis rapidement, il écrit seul. Par contre, il compose l'intégralité des musiques. Musicien accompli jouant du piano et de l'orgue, il avait une préférence affirmée pour Brassens et Brel. A l'époque, tant en Pays Basque nord que sud, les gens chantent à capella. Il enregistre ses premières chansons avec un nouvel instrument : la guitare. C'est à ce titre qu'il fut considéré dans les "années 60" comme le précurseur de la nouvelle chanson basque. Les thèmes des chansons qu'il a écrites, sont variés. Ils pouvaient aussi bien être comiques, poétiques, voire revêtir un aspect social, que patriotiques ou témoigner d'une tragédie personnelle - la mort de son fils Beñat - Bost Iturri (Cinq Sources). Véritable apôtre de la chanson basque, il lui arrive d'interpréter quelques chansons de son répertoire, notamment, à l'occasion de fêtes de village parfois accompagné à la guitare par deux de ses enfants, Eneko et Puyo. Sa connaissance de la musique, sa maîtrise de l'euskara (la langue basque), ses convictions abertzale (sentiment patriotique basque), sa sensibilité, ont grandement participé à la réalisation et au succès de plusieurs de ses chansons. Parmi celles-ci, sur un répertoire de 20 chansons, seulement une dizaine ont été enregistrées en 45 tours entre 1962 et 1971. La chanson Oi Kanta Berri (Oh Nouveau Chant) fut la dernière qu'il écrivit en 1973, on peut la considérer comme étant son testament.

Musikaria

Haren osaba Léon HAIRAK musika irakatsi zion. Bainaz Uztaritzeko fraideen eskolan zuen ikasi txistua jotzen, orduan Ipar Euskal Herrian arrunt ezezaguna zen musika tresna hori, Hilario de OLAZARAN apezaren bidez, Joseph anaiaarekin batean. Lehenbiziko txistu hirukoteari sortu zuen Josephekin eta François Donetchekin. Hain lehen agerraldi ofiziala Uztaritzeko errebotearen estreinaldiaren karietara egin zuten. 11 urte zituen orduan.

Hamar urte berantago, 1940an, medikuntza ikasketak egiten zituelarik Bordelen, beste euskal ikasle zenbaitekin Irrintzina euskal dantza taldea sortu zuen eta honek, 1945ean, gerla ondoko lehenbiziko Aberri Eguna antolatu zuen Gernika bataloioko gudariekin.

Olerkaria, musikagilea eta interpreta

1960. hamarkada hastapenean, kantu sortzen hasi zen. Lehenik, zenbait testu idatzi zituen Piarres LARZABALEkin, eta laster, bakarrik idatzi zuen. Haatik, musika guziak hark zituen sortzen. Paregabeko musikaria zen, pianoa eta organoa jotzen zituen eta izigarri maite zituen Brassens eta Brel. Denboran, hala Ipar Euskal Herrian nola, Hegoaldean, jendeek a capella kantatzan zuten. Lehenbiziko kantuak musika tresna berri batekin grabatu zituen: gitarrarekin. Horregatik zen 1960. hamarkadan euskal kantagintza berriaren aitzindaritzat hartu. Gai asko jorratu zituen bere kantuetai. Iriigarriak izan zitezkeen, poetikoak; alde sozial edo abertzalea hartu, edo tragedia pertsonal bat erakutsi –Beñat semearren heriotza– Bost iturri kantuaren. Euskal kantagintzaren xantrea zen, eta bere errepertorioko kantu batzuk interpretatzene ere zituen, bereziki herriko besten karietara, noiztenka haren Eneko eta Peio semearren gitarran lagundurik. Musika ezagutzen baitzuen, euskara mintzatzen, sineste abertzaleak baitzituen eta sentsiblea baitzen, kantu zenbaitek arrakasta bildu zuten. Hala nola, 20 kantu errepertorioan, hamar bat baizik ez dira grabatuak izan 1962 eta 1971 artean, 45 itzuliko diskoetan. Oi Kanta Berri izan zen idatzi zuen azkena, 1973an, eta bere testamentutzat har daiteke.



L'EUSKALTZALE (DÉFENSEUR DE LA BASQUITUDE)

Elève au Petit Séminaire d'Ustaritz, il approfondit ses connaissances en Euskera auprès de M. Pierre LAFITTE. Il est un des premiers militants d'Aintzina (En Avant), premier organe "régionaliste basque". L'année 1960, reste une des plus importantes de sa jeune vie et la traduction de ses divers engagements abertzale. Michel LABEGUERIE est élu à la présidence de la plus ancienne association culturelle basque, Eskualtzaleen Biltzarra (Rassemblement des Euskaltzale), que présidèrent pendant un demi-siècle d'illustres euskaltzale, et, avant lui, deux personnalités d'Ustaritz, Maurice SOUBERBIEILLE et Louis DASSANCE. Avec des amis, il s'investit sur plusieurs fronts : la fondation d'Ikas (produire des ouvrages pédagogiques en basque), l'aide aux ikastola (écoles immersives pour l'apprentissage de la langue basque), la défense des maîtres auxiliaires, divers hommages rendus aux écrivains basques. C'est aussi, lors des rassemblements annuels, qu'avec son ami Mixel ITZAINA, il fut à l'origine du renouveau du bertsularisme (création improvisée de poésies chantées), dont ses amis Xalbador, Mattin, Xanpun, Esponde et Alkat furent des grands représentants de cette discipline.

Euskaltzalea

Uztaritzeko seminario ttipiko ikasle izan zen, eta Piarres LAFITTErekin hobetu zuen euskara. Aintzina mugimenduko lehenbiziko militanteetarik izan zen. 1960. urtea bere bizi gaztearen urteetarik garrantzitsuena izan zen, eta bere engaiamendu abertzaleen irudikapena. Michel LABEGUERIE Eskualtzaleen Biltzarra kultur elkartearren lehendakari hautatu zen; mende erdi batez euskaltzale ospetsuak izan ziren elkarre horren buru, eta hura

aitzin, Uztaritzeko bi pertsona ezagun: Maurice SOUBERBIEILLE eta Louis DASSANCE. Adiskide batzuekin eginkizun askotan engaiatu zen: Iker elkartean (liburu pedagogikoen ekoizpena euskaraz), ikastolen laguntzan, irakasle laguntzaileen defentsan, euskal idazole bat baino gehiagoren omenaldietan. Urteko elkarretaratzeen karietara zuen Mixel ITZAINA adiskidearekin bertsolaritzaren berpiztea bultzatu, eta Xalbador, Mattin, Xanpun, Ezponda eta Alkhat izan ziren ordezkari handiak.

SÉNAT

A l'initiative d'une poignée de personnes dont Michel LABEGUERIE, le mouvement nationaliste Enbata voit le jour en décembre 1960. En 1962, il est élu député "indépendant" de la 5ème circonscription. Le 15 avril 1963, le village d'Itxassou accueille l'Aberri Eguna. Plus d'un millier de personnes y participe et vote la Charte solennelle des basques, dite Charte d'Itxassou dont il est un des co-rédacteurs. Par ses engagements abertzale, ses chansons patriotiques et par le charisme qu'il dégage, son élection triomphale aux élections législatives, personnifie les espoirs de la jeunesse. En 1964, il prend du recul vis à vis d'Enbata, et adhère dans les mois qui suivent au Centre Démocrate de Jean LECANUET. En 1965, il est élu Conseiller Général et Maire de Cambo-les-Bains. En 1974, il est élu Sénateur, mandat qu'il occupera au même titre que ceux de Maire et Conseiller Général jusqu'en 1980. Ses principaux investissements en tant que Sénateur se feront sur des sujets tels que : l'élevage en zone montagne, le tourisme en milieu rural, l'aménagement de l'espace, l'enseignement des langues et cultures....

Sur le plan cantonal, on notera également la mise en place du Sivom Errobi concernant la collecte intercommunale d'ordures ménagères et l'aménagement d'une zone d'activités intercommunale. Au niveau de la commune, la plus belle réalisation est celle du complexe sportif qui porte son nom, la défense des établissements de santé et le redémarrage des Thermes de Cambo-Les-Bains, en 1978.



Gizon publikoa: Enbatatik Senatura

Jende bakar batzuek bultzaturik, eta haien artean Michel LABEGUERIEk, Enbata mugimendu abertzalea sortu zen 1960ko abenduan. 1962an, 5. bozka-eremuko diputatu "independente" hautatu zuten. 1963ko apirilaren 15ean, Itsasun ospatu zen Aberri Eguna. Milako bat pertsonak parte hartu zuen eta Itsasuko Agiria izenpetu. LABEGUERIE izan zen agiri horren idazleetarik bat. Zituen engaiamendu abertzaleei, kantu abertzaleei eta karismari esker, parlamentuko hauteskundeetan garaijen ederra kausitu zuen, gazteriaren esperantzak personalizatzuz. 1964an, Enbata mugimendutik urrundu zen, eta ondoko hilabeteetan Jean LECANUETen Zentro Demokratarekin bat egin zuen. 1965ean, kontseilarri nagusi eta Kanboko auzapez hautatua izan zen. 1974an, senatari hautatua izan zen, eta kargu horretan egon zen 1980 arte, baita ere auzapez eta kontseilarri nagusi karguetan. Senatari gisa lan egin zuen gai nagusiak hauek izan ziren: hazkuntza mendialdean, turismoa baserrialdean, espazioaren antolaketa, hizkuntzen eta kulturen irakaskuntza... Kantonamendu mailan, Errobi HAHeSa plantan ezarri zuen herriarteko hondarkinen biltzeko eta herriarteko aktibitate gune baten antolatzeko. Herri mailan, obra ederrena bere izena duen kiroldegia dugu, osasun etxe



LE MÉDECIN ET L'HOMME

Michel LABEGUERIE s'installe à Cambo-Les-Bains en 1948 comme médecin généraliste et pneumologue, au centre Beaulieu dans un premier temps. En 1952, il entre au centre médical « Toki Eder » où il exercera plus de 15 ans, et nouera des liens d'amitié avec la famille MUGICA, propriétaire de l'établissement. Malgré ses engagements politiques, le docteur Michel LABEGUERIE exercera sa profession auprès des familles pour lesquelles il n'était pas que le médecin, mais aussi le confident. Il fut également durant de longues années l'organiste de la messe de 11h00 à Cambo-Les-Bains.

Dans sa vie privée, il ne fut guère épargné par les tragédies. Le décès de sa jeune épouse «

Tuti », en octobre 1964 âgée de 33 ans, qui laisse cinq enfants. Puis en juillet 1969, le décès de son fils aîné, Beñat, âgé de 16 ans, d'un accident de la circulation. En décembre 1976, Marie-Thérèse, sa sœur cadette meurt d'un cancer.

Il épouse en 1975 Rita d'OBERNDOFF Michel LABEGUERIE fut un homme de conviction, toujours fidèle à l'essentiel : la défense de l'Euskara, de la culture basque, le développement économique de son pays et la volonté d'aider ceux qui étaient en difficulté. Michel LABEGUERIE décède le 28 juillet 1980 à l'âge de 59 ans d'un arrêt cardiaque, à l'Hôpital Purpan à Toulouse.

Medikua eta gizona

Michel LABEGUERIE 1948an plantatu zen Kanbon orotako mediku eta pneumologo gisa, Beaulieu zentroan. 1952an, Toki Eder medikutegian plantatu zen eta 15 urtez han ari izan zen eta zentroaren jabe zen MUGICA familiarekin adiskidetu. Engaiamendu politikoak ukanagatik, Michel LABEGUERIE familia batzuen mediku izan zen, baina ez bakarrik mediku, haien konfiantzazko gizona ere baitzen. Luzaz Kanboko 11:00etako mezako organo-jotzailea ere izan zen.

Bizi pribatuan ez zuten tragediek esparniatu. Bere emazte gaztea, Tuti, 33 urtetan hil zen 1964an, bost haur utziz. 1969ko uztailean, bere seme zaharrena, Beñat, hil zen 16 urtetan, bide istripu batean. 1976ko abenduan, Marie-Thérèse arreba gaztea minbiziak eraman zuen. 1975ean Rita d'OBERNDOFFekin ezkondu zen.

Michel LABEGUERIEk sinesasteak bazituen, eta beharrezkoenari beti leiala izan zao: euskararen eta euskal kulturaren defentsa, bere herrialdearen garapen ekonomikoa eta zaitasunean ziren laguntzea. Michel LABEGUERIE 1980ko uztailaren 28an zendu zen, 59 urtetan, bihotzeko batek eramanik Tolosako Purpan ospitalean.

Un hommage lui sera rendu les 13 et 14 juin 2020 à l'occasion du 40^{ème} anniversaire de son décès. Seront programmées 2 conférences et un spectacle de danses, musiques et bertsus.

Omenaldia eginen zaio 2020ko ekainaren 13an eta 14an, bere heriotzaren 40. urteburuaren karietara. 2 hitzaldi antolatuko dira, eta dantza, musika eta bertso ikusgarri bat.



LE SYNDICAT BIL TA GARBI, partenaire de vos manifestations ÉCO-RESPONSABLES



Pour tous les **organisateurs de manifestations** culturelles, sportives et festives locales se déroulant sur le territoire des collectivités membres du Syndicat Bil Ta Garbi et donc sur Cambo, et ouvertes au public, le principe du dispositif de prêt est le suivant : l'organisateur s'engage à équiper tous les points de vente de boissons de la manifestation avec les verres réutilisables en échange d'une caution de 1€. Le partenaire, la société Eco-Cup, **se charge de la livraison aller-retour et du nettoyage des gobelets réutilisables.**

Pour bénéficier de cette offre de prêt gratuite, rendez vous sur le site de Bil ta Garbi.
www.biltagarbi.com/

La communauté d'agglomération Pays Basque vient de publier son rapport sur la gestion de nos déchets.

Evolutions, tonnages, difficultés, perspectives, solutions, traitement, valorisation des déchets...rien n'est oublié dans **ce rapport qui nous concerne tous.**

Nous sommes, du fait de nos habitudes de vie, le problème mais nous sommes aussi la solution par la modification de nos comportements.

Pour cela prenons connaissance et conscience de notre impact et de toutes les possibilités d'amélioration qui s'offrent à nous, sans efforts. Consultez le sur le site de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.



Euskal Hirigune Elkargoak hondarkinen kudeaketari buruzko txosten argitaratu berri du.

Ez da deus ahantzia izan denak hunkitzen gaituen txosten horretan: bilakaera, tonajeak, zailtasunak, menturak, aterabideak, tratamendua, hondarkinen balioztatzea...

Gure bizi usaiengatik, arazoa gara, baina aterabidea ere izan gaitezke gure jokabideak aldatuz geroz.

Horretarako, ezagut dezagun gure eragina eta hartaz ohar gaitezen, baita ere indarrik egin gabe egin hobetu ditzakegun jokabide guiez.

Bil Ta Garbi sindikatua, zure ekitaldi ekoarduratsuen partaide

Bada baso mailegu sistema bat kultur eta kirol ekitaldiak eta herriko bestak antolatzen dituzten guzientzat. Sistema horren baliatzeko, ekitaldiak behar dira publikoari irekiak izan eta iragan Bil ta Garbi sindikatuaren kide diren elkargoen lurraldean. Kanbon iragaten diren ekitaldien karietara balia daiteke, beraz: antolatzaileek hitzman behar dute ekitaldiko edari salgune guzietan berrerabilgarriak diren basoen ezartzea 1€-ko bermearren truk. Eco-Cup sozietaete partaideak basoen banaketa eta bilketa segurtatuko du baita ere haien garbitzea. Dohainik den mailegu horren ukaiteko, zoaz Bil ta Garbiren webgunera.

www.biltagarbi.com/

Photos prises à Cambo dans la descente qui mène aux Thermes



Est ce la rambarde qui s'est insérée dans le platane ou le platane qui a absorbé la rambarde ? Chacun trouve sans doute son intérêt à cette inter-pénétration. Les platanes se sentant peut-être un peu retenus de ne pas tomber dans la pente herbeuse. La rambarde trouvant sans doute là un appui salutaire. Le mariage du métal et du végétal. L'union fait la force et c'est heureux !

Ur onetara doan bidean hartu argazkiak

Zer gertatu ote da : baranda platanoan sartu ala platanoak baranda iretsi ? Bakotzak bere ikusmoldea ukango du interpretazio horretan. Platanoak hobeki atxikiak senditzen dira, malda beherera ez erortzeko. Barandak zuhaitz hortan zurkaitz bizkorgarri bat aurkitu du. Metal eta landarearen arteko ezkontza. Batasunak indarra egiten du eta bietan hobe !

CAMBO, VICE CHAMPION DE FRANCE

Cela ne vous aura pas échappé, le mois de novembre a été particulièrement pluvieux.

A Cambo, nous sommes même "vice champion de France de pluviométrie" pour le mois de novembre 2019.

Ce sont 531,6 L d'eau qui sont tombés par m². Les normales se situant en moyenne à 195 L/m².

Nous ne sommes "battus" au point de vue national que par une commune très proche, celle de Saint Martin de Hinx avec 534 L/m².

Kanbo, frantziako txapeldun orde eta Ipar Euskal Herriko irabazle

Denak ohartu zaitezkete, azaroko hilabetea bereziki euritsua izan da.

Kanbon, Frantziako « txapeldun ordeak » atera gira euri erortzeeri doakionez 2019ko azaroan. 531,6 ur pinta dira erori m² bakoitz.

Usaiako euritzeek 195 P/m² emaiten dituzte batazbestean.

Estadu mailean « garaile » atertazen den hiria, hurbileko da, Saint de Martin de Hinx-eko herria 534 P/m² emaitzarekin.

Voirie et équipements



Le programme voirie de l'année 2019 s'achève avec des travaux importants de réfection de la route des 7 chênes pour un montant de 326 564,23 TTC (2ème tranche). Cette voie a été élargie et renforcée pour supporter le trafic de plus en plus conséquent. Toutefois, une limitation de vitesse (70, 50 et 30) est apposée pour nous rappeler que cette voie, en entrée d'agglomération, accueille d'autres usagers plus vulnérables (piétons, vélo...) et pour lesquels nous devons adapter notre comportement d'automobiliste.

Parmi les autres travaux, nous citerons la rue du Cardinal Lavigerie pour un montant de 53 055,90€ TTC, le chemin Olhaberriague : 37 839,30 TTC (état dégradé de la chaussée), les routes de Paskaleku: 25 014,41€ TTC, Xerri Karrika : 8 817€ TTC, Etxemendia : 3 084€ TTC (pour corriger des problèmes ponctuels de ruissellement urbain) et les travaux de réfection de la cour de l'école du Bas Cambo: 33 743,40€ TTC

L'année 2019 est également marquée par :
- l'achèvement de notre Halle d'Animation au droit du jardin public de Saint Joseph, bâtiment qui porte désormais le nom de Bernadette Jougleux qui fut à l'origine de sa localisation. D'une architecture légère et

respectueuse de ce site, cette halle offre un nouveau lieu pour les événements culturels, festifs, économiques et un abri salutaire pour le repli de toutes manifestations à vocation non-commerciale prévues en extérieur,

- la démolition du préfabriqué de l'école du Bas-Cambo et la construction d'un bâtiment moderne répondant aux besoins de nos chères têtes blondes,
- le drainage du terrain d'honneur de rugby,
- l'éclairage du Parc Saint Joseph et de ses abords : allées et mise en lumière des arbres
- la poursuite des travaux de réfection de l'église dont l'achèvement est prévu pour le mois d'avril 2020. A ce jour, les travaux de la nef sont en voie de finition, et la qualité des ornements nous laisse admiratif et impatient de découvrir notre église terminée.



Pour l'année 2020, un premier programme prévisionnel a été élaboré afin de reprendre le revêtement des chaussées des chemins de Palassié, Lurbinttoenborda, Xistatua, de Berhartia, d'Agianekoborda et les rues Elloria/Arteko/Sorropila. Concernant le chemin de Macaye, des travaux d'élargissement nécessiteront des investigations complémentaires notamment des acquisitions foncières, l'enfouissement ponctuel des lignes PTT et EDF, et un diagnostic des réseaux existants. Nous espérons que ces travaux soient finalisés pour le deuxième semestre 2020.

Du côté du Conseil départemental, des travaux sont prévus sur la RD 10 (route d'Hasparren) avec notamment :

- la création d'un giratoire à l'intersection formée par la RD 410 (route d'Urbidea), la RD10 et la route de Paska-Leku. A ce jour, les acquisitions foncières sont en cours, et les travaux devraient débuter au second trimestre 2010. La commune apportera son concours financier à hauteur de 70 000€.
- la création d'un trottoir entre le pont des thermes et le quartier Haurtzain pour le second trimestre 2020.

Enfin, en continuité des travaux déjà exécutés pour le respect des règles d'accessibilité aux personnes à mobilité réduite, un programme spécifique sera lancé l'année prochaine pour des travaux plus complexes qui concernent une mise aux normes de bâtiments publics avec une première tranche concernant la salle de sports, l'école maternelle et le stade Labégérie. Une maîtrise d'œuvre sera désignée en fin d'année 2019 et les premières études sont attendues pour le mois de janvier



Bideak eta ekipamendua

2019ko bide programa bururatzen da 7 Haitzen Bidearen berritte obra handiekin: 326 564,23€ (BEZarekin) (obren 2. partea).

Bidea zabaldu da eta sendotu gero eta handiagoa den zirkulazioaren jasateko.

Bizkitartean, abiadura-muga bat bada (70, 50 eta 30) oroitarazteko herri sartzean den bide horrek beste erabilzale ahulagoak dituela (oinezkoak, bizikletak...), eta auto gidari gisa gure jokamoldea egokitu behar dugula.

Obrak egin dira ere Lavigerie kardinalaren karrikan (53 000€ BEZarekin); Olhaberriague bidean (38 000€ BEZarekin), galtzada andeatau baitzen, Paskaleku bidean (25 300 BEZarekin); Xerri karrikan (8 817€ BEZarekin), Etxemendia

karrikan (3 084€ BEZarekin) euri ur arazoak baitziren noiztenka; eta Kanbo Behereko eskolako jostalekua berritua izan da (33700€ BEZarekin).

Bestalde, 2019an obra hauetan ere egin dira:

- gure gune estalia bururatu dugu San Josep lorategi publikoan; eraikina Bernadette Jougleux izendatu da, hark baitzuen parke horretan kokatu. Eraikinaren arkitektura arina da eta kokatua den parkearekin bat egiten du. Aro ez delarik, aterpea eskaintzen du irabazteko xededun ez diren ekitaldiei;
- Kanbo Behereko eskolako prefabrikatua deseigin da eta bastimentu moderno bat eraiki haurren beharrei ihardesteko.
- Errugbiko ohorezko zelaia drainatua izan da.
- San Josep parkea eta haren bazterreko argitzeak : ibilbide eta zuhaitzak.
- Elizaren arraberritzearen obreen segitza, 2020-ko apirilean bukatzeko helburuarekin. Eliza barnearen obrak bukatzen ari dira eta edergailuen kalitateak ilusionez betetzen gaitu, gure Eliza osoki arraberritua ikustea berantetsia dugu. 2020rako, lehen programa bat aurreikusi da Palassié, Lurbinttoenborda, Xistatua, Berhartia, Anianekobordako galtzaden berritzeko, baita ere Elorria/Arteko/Sorropila karriken galtzada.

Makeako bideari doakionez, zabaltze obrak egiteko beharko dira ikerketa osagariak egin, bereziki lurruk erozi beharko dira, PTT eta EDF lineak lurperatu han-hemenka, eta dauden sareen diagnostikoa egin.

Agian obra horiek 2020ko bigarren urte erdirako bururatuko dira.

Departamendu Kontseiluaren aldetik, obrak eginen dira departamenduko 10. errepidean, bereziki:

- biribilgune bat eraikiko da departamenduko 410. (Urbidea) eta 10. errepideen eta Paska-Leku bidearen bidegurutzean. Gaur egun lurruk erosten ari gara, eta obrak 2020ko bigarren hiru hilabetekoan hasi behar litezke. Herriko Etxeak 70 000€-ko partea ordainduko du;
- bainuetxearen eta Haurtzain auzoaren artean oinbide bat eraikiko da 2020ko bigarren hiru hilabeterako.

Azkenik, programa berezi bat abiatuko da heldu den urtean eraikin publikoak pertsona ezinduei helgarri egiteko. Lehen obra parte bat eginen da ezker paretan, ama-eskolan eta Labégérie kirol-zelaia.

Obralari bat izendatuko da 2019 bukaieran eta lehenbiziko ikerketen beha gaude 2020ko otsaileko.

Cette page sera la dernière de notre mandat d'élus d'opposition, déjà la dernière ou enfin la dernière, on dira enfin la dernière. En effet, le rôle d'élus d'opposition que nous avons découvert et assuré avec détermination nous a obligé à abattre un travail considérable, certains nous prédisaient un épuisement rapide et un abandon de notre fonction, c'était bien mal nous connaître. Portés par les 28 % d'électeurs qui nous avaient fait confiance en 2014 nous n'avons eu de cesse que de travailler pour le bien être de notre commune et non pour notre intérêt personnel. Durant ce mandat, trois maires se sont succédés, trois maires certes différents mais identiques dans le modèle de fonctionnement : des commissions qui se réunissent à minima ou pour certaines pas du tout, des comptes rendus inexistant pourtant obligatoires selon le règlement intérieur, l'absence de transparence sur les dossiers notamment le plan local d'urbanisme. Ce dossier, le plus important de ce mandat, est un document qui déterminera le visage de notre commune et territoire pour les 20 ans à venir tant sur le plan urbanistique, écologique, environnemental, économique, etc... Il a été instruit dans une opacité totale, entre une poignée d'élus qui n'a eu de cesse de privilégier certains élus ou copains et regrettant publiquement le fait de ne pas avoir pu appliquer du copinage à plus grande échelle. On est loin d'un PLU préservant les terres agricoles nourricières, garantes d'une alimentation saine et de proximité. L'agriculture doit être soutenue, secteur économique en plein essor, créateur de nombreux et différents emplois non délocalisables.

Toutes ces raisons nous ont obligé à déposer un recours au tribunal administratif et nous sommes déterminés à aller jusqu'au bout. Alors que tous les voyants environnementaux sont au rouge, nous ne voulons pas être les élus qui auront laissé bétonner nos plus beaux sites, nos meilleures terres nourricières, qui détruiront ce merveilleux outil de travail qu'est notre TERRE. Le combat sera dur et long mais fidèles à nos convictions, nous remplissons notre fonction d'élus. NOUS LE DEVONS AUX GÉNÉRATIONS FUTURES.

Et que dire de la vente de deux terrains communaux finalisée malgré nos recours et l'assurance de l'obligation d'un nouveau vote. Malheureusement suite à un imbroglio administratif celui-ci est intervenu trop tard et a permis à deux candidats dont une élue d'acheter un terrain.

Durant ces 6 ans nous avons travaillé sur de nombreux dossiers, interpellé à plusieurs reprises le contrôle de légalité pour que le droit soit appliqué (tentative modification PLU en 2015, logements de fonction, décharges sauvages, aire de camping-car initialement prévue en zone inondable, création d'emploi etc...) et sans opposition, ces dossiers entachés d'irrégularité auraient été validés. Acteurs de la première heure aux côtés de STOP MINES contre le projet minier, nous avons également proposé la création d'un point infos jeunes (PIJ), la rénovation du centre culturel ASSANTZA, la création de logements sociaux et d'urgence dans le bâti existant, la mise en place de la mutuelle pour tous, adhérer à l'Eusko, mais faute de volonté politique et de budget nous avons essuyé un refus catégorique au sujet de ces projets indispensables pour la population.

Pourtant la majorité envisage très sérieusement d'acheter un nouvel orgue pour l'église dont le coût est estimé entre 250 000 et 400 000 euros.

Après l'éclairage nocturne des jardins d'Arnaga (plus de 300 000 euro) qui ne fonctionne toujours pas, voici donc un nouveau projet coûteux, hors sol et complètement déconnecté de la vie des Kanboars.

En début de texte nous disions « enfin la dernière » car nous espérons très vite en finir avec cette démocratie élective et clientéliste qui ne laisse pas de place aux débats et idées nouvelles, nous voulons en finir avec cet univers politique communal baigné de fausses participations et de fausses concertations.

Nous voulons redonner la parole aux habitants de ce territoire pour instaurer une réelle démocratie participative, pivot de notre éthique politique.

Oposizioko mandatuan eginen dugun azken orrialdea izanen da ondoko hau, azkena jadanik edota hobe erranik azkenean. Mandatu honetan ikasi dugu zer den, oposizioko hautetsi izatea, gure ardura untsa betetzeako xedeak eraman gaitu ikaragarriko lana egitera, batzuek hastapenetik errana ziguten akituko ginela, amore emanen genuela, baina gu ez gira horrelakoak. 2014ean, konfiantza egin ziguten hautesleen %28ren oldarrak pusatu gaitu herri honen onerako lan egiten, gure interes personala baztertutik.

Mandatu honetan 3 auzapez gertatu dira bata bestearen ondotik, 3 auzapez desberdin bainan funtzionatzeko moldean idurikoak : arras bekan bildu diren komisioneak, batzuen kasuan sekulan, barne arauadiak hala agindurik ere, bilkura bildumarik gabekoak, tokiko hiritze planaren inguruko gardentasun eza. Tokiko Hiritze Plana (THP) gure ustez mandatu honetan izan den gaik importanteena izan da, heldu diren 20 urteetan, hiritze, ekologia, ingurumen, eta ekonomia mailan, gure herriaren itxura markatuko baitu.

Lan hau hautetsi bakar batzuen artean egin da, iluntasunean, gutti batzuen interesa zainduz, hautetsiena, lagunena. Publikoki entzun behar izan dugu, deitoratzen zela lagunentzat gehiago egin ez izana.

THP honetan elikatzen gaituzten laborantxa lurrik ez dira babestuak, alta hauei esker dugu tokiko janari sanoa jaten. Laborantxa lagundu behar den arlo ekonomikoa da, urrundu ez daitekeen emplegu sortzen baitu besteak beste. Arrazoin guzi hauek eraman gaituzte auzitegi administratibora errekurso baten pausatzen, bururaino joateko xedea baitugu. Alarma guziak piztuak diren garaian, ez dugu izan nahi, Kanboko gune ederrenetarikoak betoinatzen utzi dituzten hautetsiak, elikatzen gaituzten lur hoherenak, lan tresna zoragarria den LURRA suntsitzena utzi dituztenak. Bidea gogorra eta luzea izanen da, baina gureaz konguentzitik gure hautetsi lana betetzen dugu. Ondoko belaunaldiea zor diegu.

Zer erran bestalde, salduak izan diren bi herriko lurrei buruz, horren kontra errekursoa pausatzen dugu, bigarren bozka baten premia defenditzen dugu baina administrazioaren tramankulu bat esker, erabakia baiez-tatua izan da, eta lurrik bi kandidaturi salduak, tartean hautetsi bat. Urte hauetan dozier frangori buruz lan egin dugu, legalitate kontrola deitu dugu maiz, legea aplikatua izan dadin ondoko gaiei buruz adibidez : 2015eko THParen aldaketa, funtzi bizitegiak, zikintegi basatiak, camping-car gunea hastapen batean urak gainezka egiten duen gune batean baitzen, emplegu sortzeak, etab...) oposiziorik gabe, lege maila zer errana zuten erabaki hauek baiez-tatua izanen ziren.

Urre mehategien kontra ere, STOP MINES-en ondoan izan gira hastapenetik. Galdegia dugu behin eta berri zPIJ baten sortzea Kanbon, bizitegi sozialen aldeko politika baten ukaitea, urgentziako bizitegi bat, herri mutueta, Euskon sartzea... Borondate eta aurrekondu eskasez, ezezko borobilera eman digute aldi oro. Alta gure ikuspundutik egiazko behar bat erantzuten dioten proiektuak dira.

Haatik, gehiengoko hautesiek elizarako organo berri baten erostea pentsatzen dute, jakin dugunaren arabera 250 000 eta 400 000 euroren arteko kostua luke.

Arnagako baratzeen gaueko argitzearen ondotik (300 000 euro baino gehiagoko kostua) artetik errateko oraindik ere ez dena ibiltzen, hona berri zure karioa den proiektu bat, gure iritziz ez duena inondik inora kanboaren beharrei erantzuten.

Artikulu honen hastapenean erraten genuen azkenean azkena zela, espero dugulako lagunen arteko den demokrazia baztertzaile honen bukatzea, ez baitu tokirik uzten eztabaideri eta ideia berriei, parte hartze eta kontsulta faltsuekin bukatu nahi dugu. Herritarren hitza eman nahi die, demokrazia parte hartzailea bermatzeko, gure etika politikoaren ardatza baita.

LE PLATEAU DE MARIENIA (XUMIENIA):

Quelques précisions relatives aux terrains situés à Marienia (Xumienia) et à Moulienia et concernés par la révision du PLU, de Cambo les bains, adoptée par le Conseil Communautaire Pays Basque en date du 2 février 2019.

Le plateau de Marienia (Xumienia):

1 - Partie droite en quittant Cambo en direction d'Itxassou :

Cette parcelle était, dans l'ancien PLU, classée en Zone 2AUY c'est-à-dire en zone à urbaniser exclusivement pour activités commerciales, artisanales voire pour de petites industries.

Désormais, le nouveau PLU a reclasé cet espace en Zone N c'est-à-dire Naturelle et en Zone A (Agricole) conformément aux préconisations des Services de l'Etat. Ainsi, 2,91 hectares ont été positionnés en zone naturelle et 2,86 hectares en zone agricole alors même qu'ils figuraient antérieurement en zone à urbaniser. Ces terrains sont donc sanctuarisés inconstructibles tant pour une activité économique que pour la réalisation de logements.

2- Partie gauche en quittant Cambo en direction d'Itxassou :

Cette parcelle de 3,6 hectares a été classée sur le nouveau PLU en zone 1AU (à Urbaniser à court terme) alors même que sur l'ancien PLU cette zone était classée en Zone 2AU (à Urbaniser à moyen terme).

Les raisons de ce classement sont les suivantes :

- Assurer une continuité avec les deux lotissements préexistants et en créant ainsi un troisième lot pour assurer une unité au sein d'un véritable quartier.
- Satisfaire à une demande croissante de logements sociaux ; ce terrain permettra la réalisation d'une quarantaine de logements de cette nature.
- Harmoniser le site en diminuant la surface constructible de 6300 m² classée désormais en zone N et ce, en limite de la commune d'Itxassou. A noter qu'un espace vert protégé sera aménagé tout au long de la route sur une bande de 25 m afin de conserver la perspective du site.

Zehaztasun batzu Marienia ondoan kokatzen diren zelaier buruz (Xumieneako lurak) eta 2019ko otsailaren 2an, Herri Elkargoak onartu duen LHP-ak (Lekuko Hirigintza Planoa) hunkitzen dituena.

Marienia (hobeki erran Xumienea aldeko) zelaia:

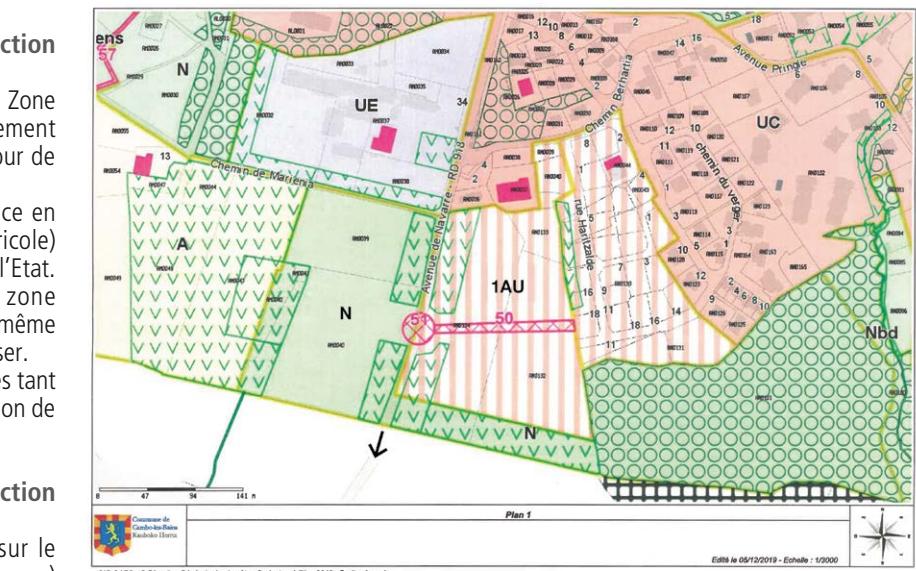
1 - Itsasurrateko sentsuan, Kanbotik ateratzean, eskuin aldeko lurre :

Lehengo LHP-an lur hori 2AUY gune bezala sailkatua zen, erran nahi baitu gune hori urbanizatzenahal zela komerzio, artisau edo industria ttipi aktibitateentzat.

Hemendik aitzina, LHP berriak lur hori N (Naturala) eta A (Laborantxari lotua) guneetan sailkatu du, estaduaren xerbitxuek gomendatu duten bezala.

Ondorioz, 2,91 hektara gune naturalerat itzuli dira eta beste 2,86 hektara laborantxa guneetara, lehenago, hiritzeko ziren lur bezala sailkatuak baziren ere.

Ezin eraikizko lurak bezala sartzen dira behin betirako, izan dadien etxebizitza edo aktibitate ekonomikoentzat.



Le terrain de Moulienia :

Nous avons souhaité aménager à Moulienia (en face d'Intermarché) une zone 1AU afin de dégager une réserve foncière économique pouvant répondre à la demande existante en matière notamment d'installation d'artisans ou de petites entreprises. Ce lieu étant l'unique zone économique ou artisanale dégagée par ce PLU sur notre territoire.

Rappelons que les principaux objectifs poursuivis par ce PLU étaient les suivants :

- Préserver et ne pas consommer davantage de terre naturelle et agricole.
- Créer des logements locatifs sociaux afin de répondre à la demande croissante de la population.
- Réserver des terrains pour la création d'entreprise et ainsi diversifier l'économie de la ville.
- Garder ce qui fait de CAMBO sa spécificité : l'image d'une ville de santé, ville thermale et touristique en préservant ses larges avenues et ses jardins.

2-Itsasurrateko sentsuan, Kanbotik ateratzean, ezker aldeko lurre :

3,6 hektareko eremu hori 1AU (epe motzera urbanizatzeko den lurre) gune bezala sailkatua izan da LHP berrian, aitzinagokoan 2 AU (epe entertainera hiritzeko lurre) sailkatua zelarik.

Sailkatze berri hunen arrazoinak hauiek dira :

- Lotura bat segurtatu jadanik badiren lehen 2 etxe multzoekin, hirugarren lotizamendu bat sortuz egiazko auzogune baten unitatea bilatuz.
- Igotuz doan etxebizitza sozial beharreri erantzun bat ekarri. Berrogoi bat etxebizitza sozial berri sortu litzateke lur horretan.
- Gune hori harmonizatu eraikitzenahal zen eremu 6300 m²-z ttipituz, eta N kategorian sailkatuz, Itsasuko herriarekin mugan denurrean. Azpimarratu behar da 25 metro largotasuneko lur zerrenda bat egokitua izango dela espacio berde babestu bezala, bide bazterrean, gune horren perspektiba begiratzeko.

Mulieneako lurre :

Mulienea inguruko lurretan (Intermaché saltegiaren parrean), 1AUY sailkatua den gune bat egokitut nahi ukant dugu, lur erreserba ekonomiko bat sortuz, artisau eta lanegi ttipien instalatzate beharrei erantzuteko

Eremu hori izanki, artisau eta ekonomia aktibitateei lotua den lur bakarra sortua LHP berri huntan.

Orroit ditzagun LHP horren helburu nagusienak :

- Naturalak eta laborantxari lotuak ziren lurrak atxiki eta ez gehiago kontsumitu.
- Alokatzeko izango diren sozial etxebizitzak sortu biztanlegoaren eskaera handikorrari erantzuteko.
- Lur eremu batzu atxiki lanategien sortzeko eta halaber, hiriaren ekonomia anitzu.
- Begiratu KANBORen berezitasuna egiten dituzten ezaugarriak : osagarriari, ur oneri eta turismoari lotua den hiri baten irudia, bere etorbide zabal eta baratze ederrak atzikiz.

► Focus sur l'Association des "Amis d'Arnaga et d'Edmond Rostand"



Le 29 juin 1953, est créée l'Association des Amis d'Arnaga des Arts et de la Culture dont les statuts ont été modifiés le 11 août 1972 et à nouveau le 12 février 2002 pour devenir l'Association des Amis d'Arnaga et d'Edmond Rostand.

« Elle a pour but de concourir à la promotion du domaine et du musée d'Arnaga ainsi qu'à la recherche de partenaires de toute nature » (Art. 2 des statuts).

En 2002, M. Robert POULOU en assure la présidence, M. François DHEUR lui succède et elle est actuellement présidée par M. Christian PERRET et compte environ 200 membres.

Les adhérents se retrouvent pour des rencontres autour de conférenciers comme Messieurs Bernard VIVIEN, Alexandre de la CERDA, Robert POULOU.

L'Association a également invité des personnalités comme Jean-Marie ROUART, académicien, Jean-Paul LUCET, homme de théâtre et comédien.

Comme chaque année, des sorties culturelles ont été organisées. En 2019, les membres ont eu loisir de se rendre :

- En Gironde, pour visiter Malromé, château d'Henri Toulouse-Lautrec, peintre mondialement connu,
- En Alava pour découvrir les « salinas de Añana »,

- A Bilbao pour visiter le musée de las Bellas Artes et la très riche bibliothèque de la Bilbaïna, la plus ancienne société de Bilbao, où l'on peut admirer de précieux incunables et des cartes datant de l'époque de Christophe Colomb.

L'Association porte le Festival Musical et Littéraire du mois de mai depuis sa création en 2015. Depuis 2003, elle est un soutien efficace qui contribue à la réussite de la Nuit des Musées.

Elle participe également activement à la réalisation des Rendez-vous au Jardin le 1^{er} weekend du mois de juin et s'associe aux Journées du Patrimoine.

Le 19 juillet 2019, elle a pris en charge le spectacle « Les Rostand », pièce de théâtre jouée avant la projection du film « Edmond » d'Alexis MICHALIK en présence de ce dernier.

Au début de cette même année, elle a fait un don de 3 000€ contribuant ainsi à l'achat de documents et livres dans le cadre d'une importante vente aux enchères afin d'enrichir le fonds du musée.

Toute personne intéressée de participer à l'animation et au soutien de ce lieu emblématique de notre patrimoine communal, peut adhérer à cette Association culturelle.

"Arnagaren eta Edmond Rostanden adiskideak" elkarteari behakoa

1953ko ekainaren 29an, Arnagaren, Arteen eta Kulturaren elkartea sortu zen, eta haren estatutuak aldatu ziren 1972ko agorilaren 11n, eta berriz ere 2002ko otsailaren 12an, Arnagaren eta Edmond Rostanden adiskideak elkartea bilatzeko.

"Arnaga gunearen eta museoaren sustapena laguntzea du helburu, baita ere mota orotako partaideen xerkatzea" (estatutuak 2. artikulua).

2002an, Robert POULOU jauna zen elkarteko lehendakari, ondotik François DHEUR jauna izan zen, eta orain Christian PERRET jauna da, eta 200 bat kide bada.

Kideak biltzen dira Bernard VIVIEN, Alexandre de CERDA eta Robert POULOU hizlarien inguruko topaketetan.

Elkarrean gonbidatu ditu Jean-Marie ROUART akademia kidea eta Jean-Paul LUCET antzerki jokolaria, besteak beste.

Urte guziez bezala, kultur ateraldiak antolatu dira. 2019an, elkarteko kideak joan dira:

- Girondara, mundu guzian ezaguna den Henri de Toulouse-Lautrecen Malromé jauregiaren bisitatza,
- Arabara, Añanako gatz haranaren bisitatza,
- Bilbora, Arte Ederren museoa eta Bilbaïna elkartearren liburutegi aberatsa bisitatza. Bilboko elkartea zaharrena da, eta haren liburutegian inkunablei baliosak ikus daitezke eta Kristobal Kolonen denborako mapak.

Elkarrean antolatzen du 2015ean sortu zenaz geroztik maiatzean iragaten den Musika eta Literatura Festibala. 2003az geroztik, sostengu importantea da, Museoen Gaualdiaren arrakastan parte hartzen duena.

Ekaineko 1. asteburuan iragaten den Lorategiko Hitzorduen antolaketa ere akitiboki parte hartzen du eta Ondarearen egunetan ere.

2019ko uztailaren 19an, Les Rostand ikusgarria beregain hartu zuen, Alexis MICHALIKen Edmond filmaren proiekzioa aitzin, honen presentzian.

2019 hastapenean, 3 000€-ko diru emaitza egin du dokumentu eta liburu erosteko enkanterko saltze handi baten karietara, museoko funtsa aberasteko xedezi.

Gure herriko ondarearen leku emblematikoa den gune horren animatzen eta sostengatzen parte hartu nahi duen oro elkartearen kide egin daiteke.